

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 51 (1958)  
**Heft:** 6

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **6** Juni / juin 1958



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

# SVDK ASID

## Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des Infirmières  
Zentralvorstand - Comité central

- Präsidentin - Présidente . . . . . Schwester Elsa Kunkel, Kleinstrasse 14, Zürich 8, Telephon 24 32 73  
 1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32  
 2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente Schw. I. Pappa, Gloriosastrasse 14-18, Zürich 7/6  
 Aktuarin - Secrétaire . . . . . Schw. Marlies Fluck, Bürgerspital Basel, Telephon 22 28 00  
 Quästorin - Trésorière . . . . . Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46  
 Mitglieder - Membres . . . . . Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schw. V. Lehmann, Schw. R. Spreyermann, Schw. E. Thomann, Schw. A. Waldegg, Schw. F. Wavre, Schw. Heidi Zinniker  
 Sekretariat - Secrétariat . . . . . Schw. Louise Zürrer, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telephon 34 52 22

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274  
Chèques postaux: Association suisses des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

### Dem SVDK angeschlossene Verbände - Association adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telefon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 <sup>1)</sup>
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme V. Mouche	3, route d'Oron Lausanne	22 60 55	II 2712 <sup>2)</sup> IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Keller	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Vakant	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Frohburgstrasse 63, Zürich 6	26 45 61	VIII 20960
Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. Emma Ott	Tiefenauspital Bern	2 04 73	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern		III 2510
Schwesternverband der Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Bürgerspital Basel	22 28 00	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. E. Schwarz	Donnerbühlweg 35, Bern	3 05 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spital-schwwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Klinik Sonnenhof, Bern	4 14 14	VII 11203
Verband freier Neumünsterschwwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. Dora Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

1) du bureau de placement    2) de l'association

### Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg  
 Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl  
 Spitalschwwestern Kantonsspital Luzern  
 Institut der Schwestern von Menzingen

Diakonissenhaus Bern  
 Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster  
 Diakonissenanstalt Riehen  
 Institution des diaconesses de St-Loup

### Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Miss Agnes Ohlson (USA) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
 Bureaux: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England

Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse  
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

## Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président . . . . . Vacant

Vizepräsident - Vice-président . . . . . Dr. med. H. Büchel, Zürich

Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Bourcart, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberst R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberschwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Mlle de Roulet, Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun

Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comlesse, Bern

## Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32 . . . . . Oberin N. Bourcart

## Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen

## Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .	
Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern . . . . .	Oberin A. Haus
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Oberin F. Liechli
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle F. Wavre
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin A. Nabholz
Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .	Direktor S. F. Müller
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule der St.-Anna-Schwwestern Luzern . . . . .	Schwester M. Röllin
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun . . . . .	Frau Dr. D. Balmer
Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel . . . . .	Dr. W. Huber
Pflegerinnenschule Kantonsspital Luzern . . . . .	Oberpfleger J. Bättig
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	Schwester Barbara Kuhn

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist

Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Anerkennung zugesichert im Jahr

Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf . . . . .	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug . . . . .	1957	Schw. Michaelis Erni

# Solothurner Zeitung

Die führende Tageszeitung im gesamten Kantonsgebiet

Offiziell kontrollierte Auflage: täglich über

22 743 Exemplare

---

Wir empfehlen unsere mit dem neuesten Schriftmaterial  
ausgerüstete Offizin für die Lieferung von sämtlichen

Drucksachen. Wir stehen für Beratung und

Entwürfe gerne zur

Verfügung

---

**BUCHDRUCKEREI VOGT-SCHILD AG, SOLOTHURN**

Verlag der «Solothurner Zeitung»

Das Hauptblatt im Kanton Solothurn

Telephon 065/26461

## Stellen-Gesuche

Wo ist der Ort, der zwei junge, diplomierte

### Krankenschwestern

sucht für die **Gemeindepflege!** Offerten unter Chiffre 2962 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Krankenschwester

mit vielseitiger Ausbildung, sucht Stelle als Praxisschwester oder in Sanatorium, Spital, für ärztliche Abteilung, Apotheke, Telephon. Es käme auch Fürsorgearbeit und Unfalldienst in grösserem Betrieb in Frage. Offerten unter Chiffre 2965 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### 2 junge Hebammen

mit Krankenschwester-Diplom suchen ab zweite Hälfte Oktober 1958 passende Stelle in Spitalbetrieb. Man wende sich unter Chiffre 2958 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Junge,

### dipl. Krankenschwester

sucht auf 15. Juli oder anfangs August passenden Wirkungskreis in der französischen Schweiz. Offerten unter Chiffre 2969 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

32jährige, diplomierte

### Krankenschwester

sucht nach guter Ausbildung und vielseitiger Tätigkeit einen passenden, selbständigen Wirkungskreis. Offerten unter Chiffre 2970 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Tüchtige, erfahrene Krankenschwester sucht auf frühestens Mitte Juli oder später Stelle als

### Gemeindeschwester

in grössere Ortschaft. Kantone Bern oder Aargau bevorzugt. Offerten erbeten an Chiffre 2968 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Erfahrene

### dipl. Krankenschwester

sucht Stelle zu pflegebedürftigen Herrn oder Dame. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre 2971 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

### Krankenpflegeverein Bätterkinden BE

Wir suchen für unsere Gemeinde auf den 1. Juli 1958 tüchtige

### dipl. Krankenschwester

Anstellungsbedingungen nach den Normen des SVDK. Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Fräulein M. Bill, Sekretärin des Krankenpflegevereins.

Gesucht baldmöglichst in neues, gut eingerichtetes Spital

### 2 dipl. Krankenschwestern

sowie

### 1 dipl. Narkoseschwester

für die neuzeitliche Narkose (Intubation). Offerten sind zu richten an die Oberschwester des Spitals Grenchen.

Gesucht so bald als möglich eine

### Schwesternhilfe

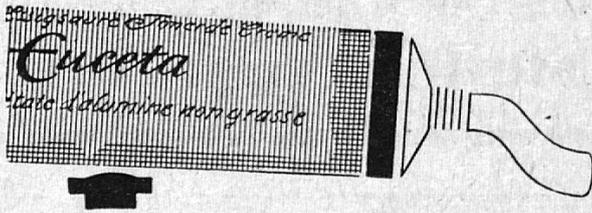
zu ältern chronischkranken Leuten. Gutes Gehalt und geregelte Freizeit. Sich zu melden: Krankenasyl Sand, Chur.

Für Krankenhaus in Pfäffikon ZH wird für sofort eine selbständige

### Laborantin oder Laborschwester

gesucht. Offerten unter kurzer Angabe des Ausbildungsganges erbeten an Dr. med. R. Straub, Pfäffikon ZH.

# Euceta



## die fettfreie Essigsaure Tonerde-Crème

von ausgezeichneter Heilwirkung bei Schürfungen, Quetschungen, leichten Verstauchungen, Insektenstichen, Sonnenbrand, wunden Füssen.

**D R . A . W A N D E R A . G . B E R N**

Die Tuberkulosefürsorge der Stadt St. Gallen sucht eine

### Fürsorge-Schwester

zur selbständigen Führung unserer offiziellen Fürsorgestelle. Passend für Oberschwester mit fürsorgerischen Neigungen. Modern eingerichtete Räume mit Bürohilfe. Anstellungsbedingungen und Stellenantritt nach Uebereinkunft. Offerten bitte an: Arthur Schläpfer, Präsident, Dufourstrasse 40, St. Gallen.

Gesucht von Aerztin in Baden bei Zürich eine gut ausgewiesene

### Krankenschwester

wenn möglich mit Spital- oder Praxiserfahrung. Einfache Laborarbeiten, Krankenkassenwesen, Instrumentenpflege. Röntgen kann angelernt werden. Externe Stelle. Eintrittstermin: Mitte oder Ende August oder nach Uebereinkunft. Offerten, handgeschrieben, mit Zeugnissen, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 2961 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen für sofort in unser Altersheim eine

### dipl. Krankenschwester

zur Betreuung unserer Patientinnen auf der Krankenabteilung. Selbständiger Posten. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Verwaltung des Städtischen Altersheimes Schaffhausen, Tel. (053) 5 29 53.

Das städtische Spital Tiefenau Bern sucht einige

### diplomierte Krankenschwestern

Neuzeitliche Anstellungsbedingungen. Offerten mit Ausweis über Ausbildung und bisherige Tätigkeit sind an die Verwaltung zu richten.

Gesucht für 1. September 1958 in moderne, grosse Privatklinik

### eine Narkose-Schwester

gut ausgewiesen, mit modernen Narkoseapparaten vertraut. Anstellung nach NAV. Offerten erbeten an die Direktion der Klinik Linde, Biel.

Gesucht in mittelgrosses Pflegeheim für Chronischkranke, Nähe Zürichs, eine zuverlässige, treue, reformierte,

### dipl. Krankenschwester

gesetzten Alters. Offerten mit Referenzen über bisherige Tätigkeit und Photo sowie Angaben über Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre 2966 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

SVDK

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
Offizielles Organ  
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
schwestern und Krankenpfleger

ASID

**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse  
Organe  
officiel de l'Association suisse des Infirmières  
et infirmiers diplômés

51. Jahrgang

15. Juni 1958 **Nr. 6** 15 juin

51<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1<sup>er</sup> du mois

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
Zur Einführung - Editorial . . . . .	169	Mitteilungen und Berichte . . . . .	192
Einladung zur Delegiertenversammlung . . . . .	170	Quelques réflexions sur le suffrage féminin . . . . .	190
Invitation à l'assemblée des délégués . . . . .	171	L'infirmière . . . . .	192
Vom Sinn und Aufbau der Saffa . . . . .	172	L'information au service de la profession . . . . .	193
Krankenpflegerin und Frauenrecht . . . . .	182	Nos loisirs: Heures de libre choix . . . . .	195
Teilzeit-Arbeit und Berufstätigkeit der Frau . . . . .	183	Les soins au foyer . . . . .	198
Aus den Appellen Albert Schweitzers . . . . .	187	Echos et nouvelles . . . . .	199
Verbände und Schulen . . . . .	190	Associations et écoles . . . . .	198

**Zur Einführung - Editorial**

*Die Delegiertenversammlung des SVDK hat als ihren Tagungsort die Saffa gewählt. Der 11. September soll in der Saffa als Schwestern-tag begangen werden. Die Krankenpflege wird in der Ausstellungsgruppe «Lob der Arbeit» nicht fehlen, und die Mitglieder des SVDK haben die Bitte um Mithilfe bei der Finanzierung dieser Ausstellung, sei es mit dem «Saffa-Franken» oder dem Tüchli-Verkauf, schon oft vernommen. Daher schien es uns gegeben, das vorliegende Heft der Saffa zu widmen. Dass wir daneben Probleme zur Sprache kommen lassen, mit denen die Frauen unserer Zeit sich auseinandersetzen haben, das ergab sich ganz von selbst. — Deutsche Zusammenfassungen im französischen Teil möchten jetzt und in Zukunft dem deutschsprachigen Leser auch den Inhalt der welschen Beiträge vermitteln, damit er die Hefte als Ganzes, so wie sie geplant wurden, versteht.*

*Comme nous l'avons annoncé, le présent numéro est consacré dans ses articles de fond (allemand et français) aux questions féminines et à la Saffa, l'exposition « Vie et activités féminines suisses ». Un long résumé en français de l'important article traitant de l'exposition se trouve à la page 181.*

## Einladung zur Delegiertenversammlung

auf Samstag, den 26. Juli, vormittags 10.00 Uhr,  
in der Saffa in Zürich

Hiermit laden wir unsere sämtlichen Mitglieder herzlich ein, an unserer *ordentlichen Delegiertenversammlung* teilzunehmen. Wir besammeln uns zwischen 10.00 und 10.30 Uhr im Saffa-Theater, wo unsere Versammlung um 10.30 Uhr eröffnet wird. Nach der Begrüssung durch die Präsidentin wird das Protokoll der letztjährigen Delegiertenversammlung verlesen, dann erstattet die Präsidentin den Jahresbericht, und die Kassierin, Frl. M. Schor, wird über die Jahresrechnung und das Budget für das Jahr 1959 berichten. Es folgt die Wahl von drei neuen Mitgliedern in den Zentralvorstand und einer Delegierten in die Direktion des SRK.

Das nächste Traktandum bildet die feierliche Aufnahme von drei neuen Kollektivmitgliedern in den Verband. Es sind dies die Krankenpflegeverbände der freien diplomierten Riehener und Ingenbohler Schwestern sowie der Krankenpflegerverband der Krankenpflegerschule Winterthur. Die Sitzung wird nach Behandlung eventueller Anträge und unvorhergesehener Traktanden gegen 13.00 Uhr ihren Abschluss finden.

Anschliessend begeben wir uns, ganz nach Belieben zu Fuss durch die «Linie», durch die «Ladenstrasse», die eigentliche Geschäftsader der Saffa, oder aber bequem mit der Ausstellungsbahn, ins Ausstellungsrestaurant, wo wir uns um 13.30 Uhr zum *gemeinsamen Mittagessen* treffen. Beim schwarzen Kaffee wird uns voraussichtlich Frau Dr. M. Bosch über die Saffa orientieren. Der Nachmittag ist für die freie Besichtigung der Ausstellung reserviert.

Die *Teilnehmerkarten* zum Preis von Fr. 12.— berechtigen zum zweimaligen Eintritt in die Saffa — gültig samstags und sonntags — sowie zur Teilnahme am Mittagessen. Da wir uns innerhalb der Ausstellung treffen, bitten wir Sie, das auf Seite 191 befindliche Anmeldeformular bis spätestens 15. Juli dem Verbandssekretariat, Kreuzstrasse 72, Zürich, zukommen zu lassen, damit wir Ihnen die Teilnehmerkarte rechtzeitig zustellen können. Für Schwestern, die sich aus irgendwelchen Gründen erst später zur Teilnahme entschliessen können, werden am Ausstellungseingang Mythenquai ab 9.00 Uhr noch Teilnehmerkarten ausgegeben. Ueberdies wird beim Eingang ein Auskunftsdienst organisiert, der den Teilnehmerinnen den Weg zum Versammlungslokal, dem nahe beim Eingang gelegenen Saffa-Theater, weisen wird.

Wir hoffen sehr, dass Sie durch zahlreiches Erscheinen zum guten Gelingen unserer Delegiertenversammlung beitragen werden, und freuen uns, Sie am 26. Juli in der Saffa in Zürich zu begrüßen.

Die Präsidentin des SVDK: *Elsa Kunkel*.

Das einfache Billett der Bundesbahnen gilt, wenn an der Saffa abgestempelt, für die Rückreise.

## Invitation à l'assemblée des délégués

samedi, 26 juillet 1958, à 10 h, au théâtre de la Saffa à Zurich

Nous avons le plaisir d'inviter tous nos membres à *l'assemblée ordinaire des délégués*. Entre 10 h et 10 h 30, nous nous réunirons dans le théâtre de la Saffa où la séance s'ouvrira à 10 h 30.

Après les vœux de bienvenue, la présidente donnera lecture du procès-verbal de l'assemblée des délégués à Sion et du rapport annuel 1957/58. La trésorière, M<sup>lle</sup> Schor, donnera lecture des comptes et présentera le budget pour 1959; les délégués passeront ensuite à l'élection de trois nouveaux membres au Comité central et d'une déléguée à la direction de la C. R. S.

Le point suivant de l'ordre du jour est l'accueil de trois nouveaux membres collectifs dans notre association nationale. Ce sont: les associations des infirmières indépendantes de Riehen et d'Ingenbohl, ainsi que l'association des infirmiers de l'École d'infirmiers de Winterthur. Après d'éventuelles propositions individuelles, la séance prendra fin vers 13 h. Nous nous rendrons alors au restaurant de l'exposition où *le repas en commun* sera servi à 13 h 30. Nous pourrons y aller soit à pied par la «*Linie*», où les activités de la femme dans le passé et dans le présent sont représentées par des panneaux illustrés, ou bien par la rue des échoppes qui est l'artère commerciale de la Saffa, soit enfin d'une manière plus confortable par le train de l'exposition. L'après-midi est laissée à la liberté de chacun pour visiter l'exposition.

*La carte de participant* coûte fr. 12,—. Elle comprend le repas de midi et deux entrées à l'exposition, une pour le samedi et une le dimanche. Comme nous nous retrouverons à l'intérieur de l'exposition, nous vous prions d'utiliser la formule d'inscription page 192, et de vous annoncer jusqu'au 15 juillet au plus tard au Secrétariat, Kreuzstrasse 72, Zurich, afin de nous permettre de vous envoyer votre carte à temps. Ceux qui n'auront pu s'annoncer à temps pour des raisons majeures, trouveront encore des cartes à partir de 9 h, à l'entrée de l'exposition. D'ailleurs un service de renseignements y sera organisé et indiquera le lieu de rassemblement qui se trouvera près de l'entrée, c'est-à-dire le théâtre de la Saffa. Nous espérons beaucoup que vous viendrez nombreux à notre assemblée des délégués et nous nous réjouissons de vous accueillir à Zurich.

La présidente de l'ASID: *Elsa Kunkel*.

Le billet C.F.F. simple course, timbré à la Saffa, est valable pour le retour.

Bulletin d'inscription page 192.

# Vom Sinn und Aufbau der Saffa

## Die Idee

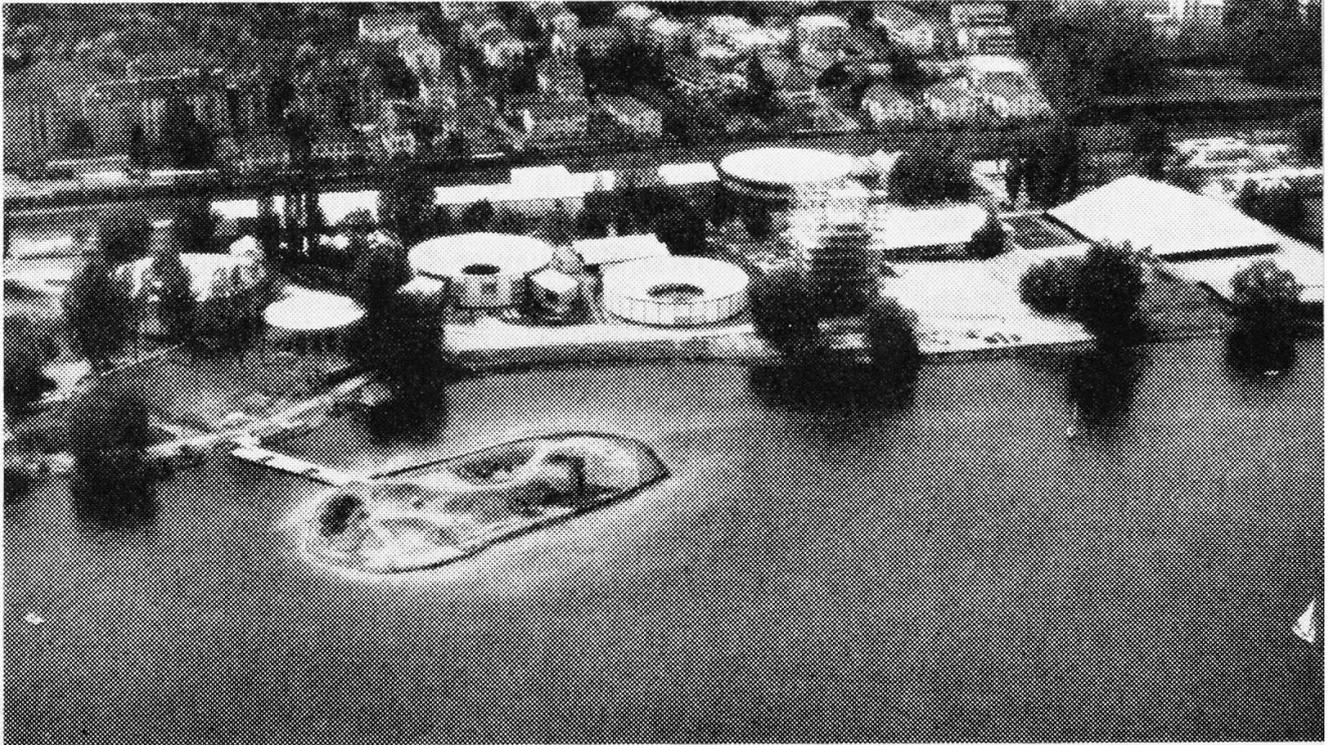
Von Margrit Bosch-Peter

*Als Mitglied und wichtige Stütze des Organisationskomitees und des Arbeitsausschusses der Saffa ist Frau Dr. Bosch wie keine zweite berufen, uns die Ideen und Absichten näherzubringen, die der grossen Ausstellung der Schweizer Frauen zugrundeliegen. Wir sind ihr deshalb besonders dankbar dafür, dass sie uns erlaubte, die wesentlichsten Teile aus dem Text ihres Volkshochschul-Vortrags, den sie am 5. Mai in Zürich hielt, unserem Bericht über die Saffa voranzustellen.*

Am 17. Juli wird die Saffa 1958, die zweite Ausstellung «Die Schweizer Frau, ihr Leben, ihre Arbeit» ihre Tore öffnen, dreissig Jahre nach der ersten Saffa in Bern. War es ein Hauptanliegen der ersten Saffa, die Frauenarbeit und ihre Bedeutung für unsere Volkswirtschaft zu zeigen, (darum ihr Name «Schweizerische Ausstellung für Frauenarbeit»), so fasst unsere diesjährige Ausstellung das Ziel etwas weiter. Sie soll den ganzen Lebenskreis der Frauen, daheim, im Beruf und im öffentlichen Leben, umfassen. Sie möchte keine Kopie der ersten Ausstellung sein, denn die dreissig Jahre, die dazwischenliegen, haben so vieles in der Struktur unseres Lebens geändert. Weshalb dennoch der alte Name behalten wurde? Im Gespräch mit Drittpersonen bekam man auf jeden Vorschlag für einen neuen Namen die Antwort zu hören: «Sie wollen also wieder eine Saffa bauen!» Und so entschlossen wir uns, den bewährten Namen beizubehalten und nur seine Interpretation etwas zu ändern. Die schönste Auslegung fand die Mutter unserer Chefarchitektin: «Sinnvolle Arbeit, Freude für alle.» Unter dieses Motto können sich fast alle Teile der Saffa stellen, denn sinnvolle Arbeit schliesst auch sinnvolle Musse in sich, und gerade den Wechselrhythmus dieser beiden Lebensäusserungen möchten wir gerne zeigen.

Unsere Ausstellung, die in eine Zeit der Unsicherheit und der Angst hineingestellt ist, hat sich keine leichte Aufgabe vorgenommen, wenn sie gerade im Angesicht der ernsten Situation besonders das Positive im Leben unserer Frauen zeigen möchte, alle die Werte, für die sich der Einsatz jedes Einzelnen lohnt. Trotz geistiger Krise, trotz Materialismus, sind viele wertvolle und gesunde Elemente in unserem Volke erhalten. Diese zu bewahren und zu fördern ist eine der Aufgaben unserer Saffa.

Es wird heute viel von innerer Heimatlosigkeit und vom Zerfall der Familien gesprochen. Sicher bringen die technischen Errungenschaften, die unsere Arbeit erleichtern, nicht immer den entsprechenden inneren Fortschritt. Oft ist geradezu das Gegenteil der Fall. Wir lassen uns durch Maschinen in ein Arbeitstempo hineinhetzen, das uns keine Zeit



Photopress Cliché NZZ

Flugaufnahme von der werdenden Ausstellung mit dem aus Bauschutt aufgeschütteten Saffa-Inselchen. Es ist durch einen kleinen Steg mit dem Land verbunden und wird ein Tea-Room und eine Tanzfläche tragen. Auf dem Ufer, von den Bäumen zum Teil versteckt, die Rundhallen, von denen die eine — mit dem kleineren Innenhof-Loch und den kleinen Schulzimmer-Anbauteilen — die Schau der Pflegeberufe beherbergt. Das lichte Stahlgerüst des Wohnturms grenzt an den grossen Festplatz, ganz rechts schliessen Festhütte und Ausstellungsrestaurant sich an. Die kulturellen Bauten, hier nicht sichtbar, liegen stadteinwärts im Schneeligutpark.

*Vue aérienne de la future exposition avec l'ilot-Saffa construit avec des décombres. Cet îlot est relié à la terre ferme par un sentier; il portera un tea-room avec un pont de danse. Partiellement cachées par les arbres, on voit les halles circulaires dont l'une avec la petite cour intérieure et les petites salles d'école annexées, contient l'exposition de la profession d'infirmière. L'échafaudage d'acier de la tour d'habitation limite la place des fêtes. Tout à droite, la halle des fêtes et le restaurant de l'exposition se rejoignent. Les constructions réservées à la vie culturelle, non visibles ici, se trouvent du côté de la ville dans le parc Schneeligut.*

zur Musse und zur Förderung der wertvollsten Dinge, zur geistigen Entwicklung mehr lässt. Wir rennen am Echten und Wesentlichen vorbei. Darum ist es nötig, wieder einmal stille zu stehen und unseren Standort zu bestimmen. Kennen wir noch die Nöte und Probleme unserer Mitschwester, oder leben wir nur in unserem engen, begrenzten Kreise? Wissen wir genau, zu was wir die junge Generation erziehen wollen? Denken wir auch an die Auslandschweizerinnen und ihre Pro-

bleme? Die Schau der Saffa, das grosse Gemeinschaftswerk der Schweizer Frauen, will heineinleuchten in die verschiedensten Lebensbezirke der Frauen und der Familie, sie möchte das Verständnis der Frauen für einander wecken.

Wohl zeigt die Ausstellung vor allem die *Frauen*, wie wir sie sehen und erleben, aber die Schau möchte auch weiter weisen, sind doch die Frauen nur Teil eines Ganzen. Wir bauen die Ausstellung von unserem Standort aus, vom weiblichen Gesichtswinkel gesehen auf, aber sie geht alle an: Männer und Frauen, Junge und Alte. Denn nur das Gemeinsame, das uns verbindet, daheim, im Beruf und in der Oeffentlichkeit, zeigt den richtigen Platz der Frauen in unserem Volke. Wir möchten die Frauen nicht isolieren, es geht uns nicht um ein prahlerisches Sichzur-Schau-stellen, sondern um einen, fast möchte man sagen, Rechenschaftsbericht über unsere Situation. Die Saffa ist Ausdruck der Bejahung nicht nur unserer Verantwortung in Familien und Berufsgemeinschaften, für unsere Arbeit und für unseren Staat, sondern auch alles Guten und Gesunden in unserer Volksgemeinschaft.

Alle Ideen müssen sich formen und entwickeln, und der Weg zur Verwirklichung ist oft ein Umweg. Auch die Saffaidee hat eine solche Entwicklung durchgemacht. Am Anfang war das Wohnproblem Kerngedanke einer vom Bunde schweizerischer Frauenvereine geplanten Ausstellung. Wohnprobleme gibt es heute überall, und sie betreffen nicht nur den Mangel an Wohnungen überhaupt. Da sind die zu kleinen, die zu teuren Wohnungen, da sind die Schwierigkeiten, denen Familien mit Kindern begegnen. Da sind die Probleme der praktischen, zeitsparenden Einrichtung. Die Frage nach dem Wohnraum ist so eng mit allen Bedürfnissen und Gegebenheiten des Lebens verknüpft, dass sich der Blick auch auf die Betätigung und den sozialen Stand der Bewohnung, auf die Kinderzahl, auf den Beruf richten musste, und auf diesem Wege kam man bis zu dem Punkt, an dem man das Wohnproblem wohl als wichtigen Teil, aber doch nur als Teil der Ausstellung zu betrachten begann.

Dies war der Beginn des grossen Gemeinschaftswerkes der Schweizer Frauen. Der Bund schweizerischer Frauenvereine als Initiant wandte sich an die anderen grossen schweizerischen Frauenverbände und an all seine angeschlossenen Verbände und Frauenzentralen. In langer Arbeit und vielen Diskussionen wurden die Programme bereinigt, doch hoffen wir, es sehe dann alles so einfach und selbstverständlich aus, dass es jedem Besucher einleuchtet. Unser letztes Ziel ist es ja, unsere Ausstellung in den Dienst des gegenseitigen Verstehens zu stellen. Wir Frauen möchten dazu beitragen, die Verantwortung, die wir durch unser Leben und unsere Arbeit unseren Mitmenschen gegenüber haben, allen bewusst zu machen. Möge dieses Werk der Schweizer Frauen,

das uns die Architektinnen und Graphikerinnen mit so viel Geschick und Liebe am schönen Seeufer gestalten, für alle Besucher ein positives Erlebnis werden, das ausstrahlt in den Alltag, den wir mit «sinnvoller Arbeit zur Freude für alle» gestalten möchten.

### Gang durch die Ausstellung

*Aus allem, was wir über die Ausstellung von Saffa-Mitarbeiterinnen erfahren haben, was wir darüber gelesen und was wir im Saffa-Gelände selbst gesehn, möchten wir hier ein Bild der werdenden Saffa zusammenstellen.*

Die Saffa 1958 ist keine Messe, vollgepfropft von Ausstellungsgut aller Art. Sie wird eine thematische Schau, bei der Gesinnung und geistiger Gehalt im Vordergrund stehen. Sie wird also ernst und gediegen sein, aber ja nicht langweilig; belehrend, bereichernd, aber nicht schulmeisterlich; sachlich fundiert, aber auch spritzig und voll Humor — dafür sorgt das Heer von jungen Architektinnen und Graphikerinnen, die das von Fachgruppen herausgearbeitete Ausstellungsprogramm künstlerisch gestalten. Auf dem 90 000 m<sup>2</sup> grossen Gelände am Zürichsee mit herrlichem altem Baumbestand werden in grossen Hallen und originellen Pavillons, in einem hohen Turmhaus und in Rundhallen die vielen Fachgruppen zu Worte kommen. Eingebettet in Bäume und Blumen werden vor allem diese runden Hallen mit ihren je nach Bedarf zur kleinen Bühne oder zum lieblichen Gartenplatz ausgebauten Innenhöfen eine neue, fröhliche Note in das Gesamtbild der grossen Ausstellung bringen.

Und wie gliedert sich nun die thematische Schau? Gleichsam durchs Zentrum der Ausstellung zieht sich die «Linie», ihr Leitgedanke und besinnlicher Teil. Auf Riesentafeln wird das Wirken der Frau in der Vergangenheit, ihre heutige Stellung und ihre Aufgabe im Blick auf die Zukunft dargestellt. Dann folgen die grossen Ausstellungsgruppen, unter denen die vielverzweigte Gruppe «Lob der Arbeit», eine Hälfte der Ausstellung ausmacht. Greifen wir ein paar ihrer 16 Untergruppen heraus: Im Pavillon «Dienst am Menschen», in dem neben den pflegerischen, medizinischen und sozialen Berufen auch die Lehrerinnen zum Wort kommen, wird man von der Galerie in ein Musterzimmer hinabsehn, in dem lebendige Schule gehalten wird. Klassen aus allen Landesteilen haben sich schon zum Gastspiel in der Saffa-Schulstube gemeldet. Dekorativ und witzig wird die Abteilung «Hauswirtschaft» werden, unter dem Motto «Hausfrau sein ist ein Beruf». Die Untergruppe *Hotellerie, Gastgewerbe und Grosshaushalt* wird die Frau als selbständige Hotelière wie auch als Angestellte im Gastgewerbe zeigen, und in der Grosswäscherei mit Lingerie wird die Wäsche der Ausstellungsrestaurants vor aller Augen mustergültig besorgt. In der Untergruppe «Ge-

werbe» werden wir wie in einer Altstadtgasse in die sich aneinandereihenden Ateliers der Gold- und Silberschmiedinnen, der Weberinnen an ihren Webstühlen, der Photographinnen hineinsehen. *Gärtnerinnen und Bäuerinnen* werden ihr Lebens- und Arbeitsgebiet zeigen, der bunte Gemüsemarkt und auch die Kleintierställe fehlen nicht, und im Pavillon «*Ernährung*» soll in einer durchdachten Schau die neuzeitliche, vernünftige Art der Ernährung für jedes Lebensalter gezeigt werden.

Weithin sichtbar, ein Wahrzeichen der Ausstellung, wird der neunstöckige *Wohnturm* sein, in dem ausser einer städtebaulichen Ausstellung die Wohnausstellung untergebracht ist: Wohnungen für junge Leute, Lehrlinge und Studenten, für noch nicht sesshafte junge Familien, Ehepaare mit Kleinkindern, berufstätige Ehepaare, mittelgrosse Familien, Alleinstehende und Vorschläge für Alterssiedlungen. Eine wichtige Schau ist der «*Häuslichen Erziehung*» gewidmet. *Mode-Karussell* nennt sich ein runder Pavillon, unter dessen Zeltdach sich zur Schaustellung modischer Dinge ein richtiges Karussell dreht. Der Pavillon «*Frau und Geld*» zeigt die Frau als Versicherungsnehmerin, Steuerzahlerin, Geschäftsinhaberin, als Bankkundin und als Konsumentin, durch deren Hände zwei Drittel des Volkseinkommens gehn. Der Pavillon «*Die Frau im öffentlichen Leben*» endlich gibt Aufschluss über die Frauenorganisationen, ihren Dienst am Volk, die Mitarbeit der Frau im Staat, ihre Zulassung zu öffentlichen Aemtern, ihre rechtliche Stellung — und ihre Forderung an die Zukunft.

Die Hallen und Gebäude im Schneeligt, nah beim Ausstellungseingang, den wir vielleicht auf luftiger Fahrt mit der Sesselbahn erreicht haben, sind der *kulturellen Seite* des Frauenlebens gewidmet. Durch eine offene Eingangshalle, in der in acht Bildern die Verschiedenheit unserer Schweizerlandschaft dargestellt wird, betreten wir das *Haus der Kantone*. Hier bot sich den Frauen der verschiedenen Kantone Gelegenheit zu gemeinsamem Tun und zugleich zum Sich-Einordnen ins Ganze, und so ergibt sich ein Bild erlebter Demokratie. Im benachbarten *Theater* werden von einem Frauen-Kammerorchester Konzerte dargeboten, ein den Frauen gewidmetes Kabarett wird zu sehen sein, und verschiedene Veranstaltungen lösen sich in bunter Folge ab. Eine davon ist die Tagung des SVDK am 26. Juli. Gleich daneben unter den prächtigen Bäumen liegt das *Kinderland*. Es soll nicht Kinderparadies und Abstellplatz für Kinder im üblichen Sinne werden, sondern die Idee eines modernen Robinsonspielplatzes verwirklichen, eines Gemeinschaftszentrums für jung und alt, das Eltern und Kindern gleichermaßen dient. In der benachbarten *Pouponnière* erhalten die Allerkleinsten, die Säuglinge, ihr Heim. Unter der Leitung des Schweizerischen Wochen- und Säuglingspflegerinnenverbandes werden diplo-

mierte Säuglingsschwestern ihren Beruf am lebendigen Beispiel zeigen und für die kleinen Gäste sorgen. Von einer Terrasse her kann man den Betrieb im Säuglingsheim sehn. Die Mütterberatungsstelle fehlt nicht, und in Milch- und Waschküche werden junge Mütter manches Interessante für die Pflege ihrer eigenen Kinder lernen. Am kleinen Abhang neben der Schneelivilla steht der *Klubpavillon*. Vorträge und Vorlesungen aus verschiedensten Gebieten werden hier ihre Hörerinnen finden, und auf jeden Fall wird im Klubpavillon ein reger geistiger Austausch unter Frauen möglich sein. In der *Kunsthalle* finden wir die Werke der Malerinnen und Bildhauerinnen, die ihre Jahresausstellung in die Saffa verlegt haben und hier auch den Nichtmitgliedern ihrer Gesellschaft auszustellen gestatten. Gleichfalls im Schneelipark liegt der *Gottesdienstraum*. Was nämlich bisher keine schweizerische Ausstellung fertiggebracht hat, das haben die Frauen für die Saffa erreicht: einen Gottesdienstraum zu schaffen, der verschiedenen christlichen Konfessionen unseres Landes als Kirche dient. Er wird von konfessionellen Frauenorganisationen in Gemeinschaftsarbeit errichtet. Jeden Sonntag werden Messen und evangelische Gottesdienste der Landeskirche und der dem Schweizerischen evangelischen Kirchenbund angeschlossenen Freikirchen stattfinden, an zwei Sonntagen halten die Christkatholiken Amt und Vesper mit Predigt, jeden Abend wird eine Messe gelesen, jeden Abend findet eine evangelische Andacht statt. Auch das geistliche Konzert gehört in diesen Raum, und wer sich im Trubel der Ausstellung nach einem Ort für stille Besinnung sehnt, der findet ihn in der Geborgenheit des Gottesdienstraums mit seinem breiten, niederen Dach.

### **Die Fachausstellungen im Umkreis des Pflegeberufs**

«Dienst am Menschen» heisst der Pavillon, in dem sich neben den erzieherischen und den sozialen die medizinischen und pflegerischen Berufe zu einer besonderen Schau vereinen. Das grosse, runde, zelttuchbespannte Haus ist aufgeteilt in zwei Kreise, einen äusseren und einen innern, der auf ein Wasserspiel im unbedeckten Binnenhof Ausblick gibt. Durch den Eingang gelangt der Besucher gleich in den inneren Rundgang, wo die Ausstellung der *Aerztinnen* mit ihren sieben, über je ein medizinisches Spezialgebiet berichtenden Vitrinen den Anfang macht. Die Schau über den *Schwesternberuf* schliesst sich an. Grosse Photographien zeigen den Werdegang der angehenden Schwestern, andere Bilder illustrieren die vielen Arbeitsgebiete der diplomierten Pflegerin, die wir am Krankenbett, im Operationssaal, in der Gemeindepflege an der Arbeit sehn. Auch die Fortbildung wird in Bildern gezeigt, auf die Bedeutung des Berufsverbands in Texten und gra-

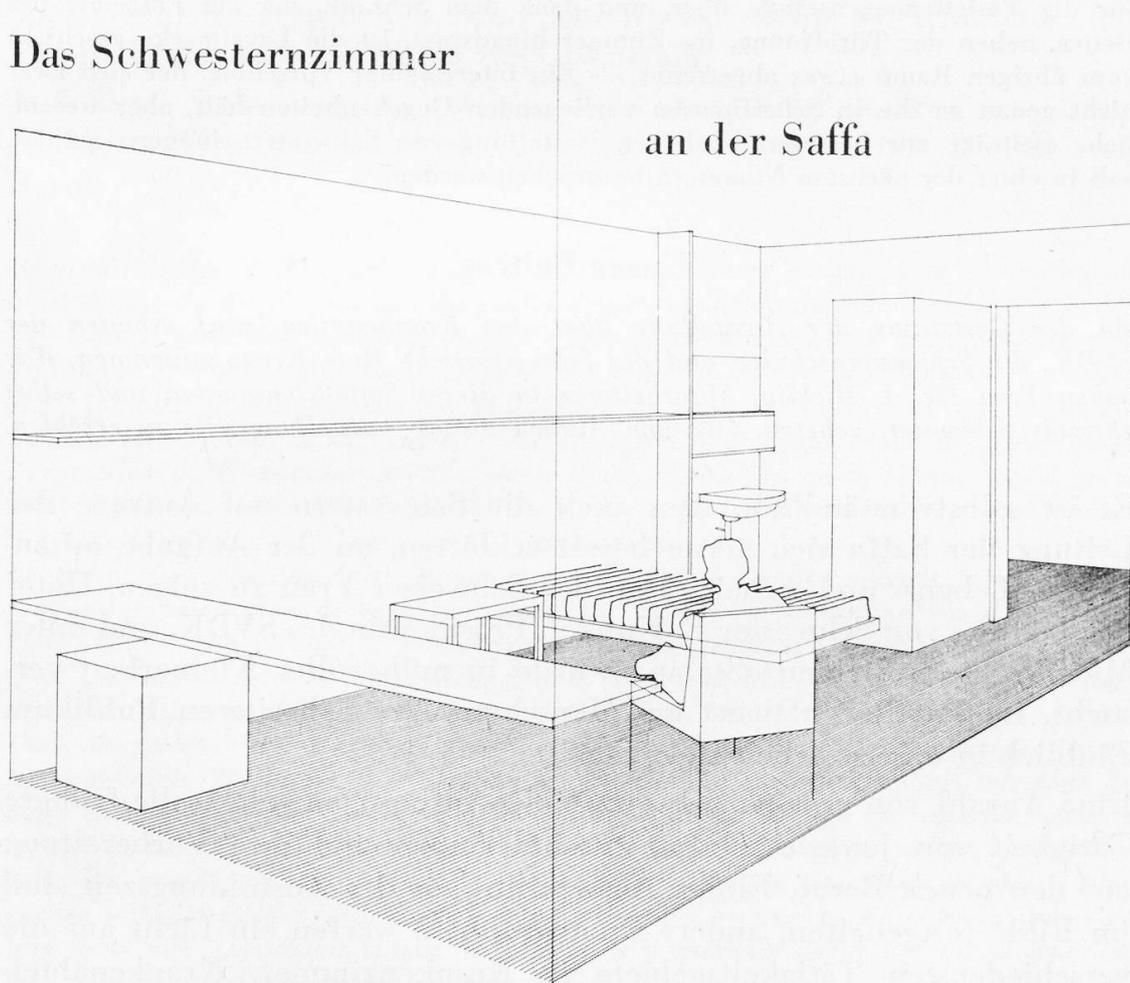
phischen Darstellungen hingewiesen, und an den Glaswänden, die den Blick gegen den Binnenhof freigeben, wird jede Schwester ihr Schulabzeichen in starker Vergrößerung nachgebildet finden. Ein automatischer Lichtbilderapparat zeigt wechselnd Bildserien aus verschiedenen Schulen. Gern wird die Schwester auch bei der kleinen Schau von pflegeleichteren Geräten und Spitalmöbeln verweilen, wurden doch einzelne Modelle eigens für die Saffa entworfen und ausgeführt. So ein Blumenwägel, das tagsüber als Blumentischchen im Krankenzimmer steht, um abends mit der ganzen Blumenlast hinausgefahren zu werden, so auch ein fahrbarer Bettflaschenwärmer, der mit seiner heißen Last von Bett zu Bett, von Zimmer zu Zimmer gefahren wird. Durch ein Musterkrankenzimmer gelangen wir zur Ausstellung der *Psychiatrisschwestern*, die in sechs Vitrinen wie in Puppenstuben das Leben in einer Nervenheilanstalt zeigen. Bei den *Hebammen* nebenan sind Vergangenheit und Gegenwart des Berufs im Bilde dargestellt, und neben modernsten werden uralte Hebammenausrüstungen gezeigt. Die *Säuglingsschwestern*, die ihre Arbeit in der Saffa-Pouponnière an den kleinsten Ausstellungsbesuchern zeigen, beschliessen hier den inneren Rundgang mit einer kleinen thematischen Schau, die von vielen von Sascha Morgenthaler geschaffenen Puppen-Wickelkindern bevölkert ist.

Damit gelangt man hinaus, in den äusseren Rundgang, der die grossen Gruppen der *fürsorgerischen Berufe* und *medizinischen Hilfsberufe* umfasst. Die Fürsorgerinnen berichten auf Bildtafeln von den verschiedenen Gebieten der sozialen Arbeit, die Beschäftigungstherapeutinnen sind mit ihren Patienten am Webstuhl oder beim Strohflechten tätig, die Röntgenassistentinnen zeigen neben ihren komplizierten Apparaturen Röntgenbilder von Stein, Pflanze, Tier und Mensch, ein Schirmbildapparat ist wechselnd im Betrieb und zur Besichtigung frei, die Laborantinnen arbeiten in ihrem kleinen Labor, die Samariterinnen demonstrieren ihre Ersthilfeübungen, wenn nicht im Saffagelände draussen ihre wirkliche Hilfe gebraucht wird. In einer Musterapotheke sind die Apothekerinnen am Werk, Heilsarmee und Sarnerpflegerinnen zeigen Lichtbilder, Arztgehilfin, Zahnarztgehilfin und selbst die Chiropraktorinnen fehlen nicht. An einem Büchertisch liegt Literatur über alle ausstellenden und verwandten Berufe bereit, und von der Diätbar kann der Besucher neben guten Ratschlägen auch kleine Diätplättchen und vitaminreiche Säfte mitnehmen, die er auf einem benachbarten Sitzplatz in Ruhe geniesst, ehe er, eine Treppe höher, die Ausstellungsgalerie der Lehrerinnen betritt.

Er wird die Ruhe brauchen können nach dem vielen, was er in Bild und Text, in Vitrinen und Demonstrationen gesehn und erfahren hat. Ist doch der Pavillon «Dienst am Menschen» eines der reichst befrach-

teten Ausstellungsgebäude der ganzen Saffa. Architektin und Graphikerinnen haben die schwierige Aufgabe gelöst, unzählige Teilausstellungen der verschiedenen Berufsgruppen zu einem in sich geschlossenen Ganzen zu fügen. Photographie, photographisch vergrößerte Zeichnungen, kurzer Text und Farben sind im wesentlichen die Mittel, die das Gesicht des Pavillons bestimmen, und die auch den beschränkten finanziellen Möglichkeiten der ausstellenden Berufsgruppen entsprechen. Schlicht, frisch und sauber gestaltet bei aller Mannigfalt, wird der Pavillon am besten seine Aufgabe erfüllen, die Vielfalt der Arbeitszweige pflegerischer, fürsorglicher, erzieherischer Berufe zu zeigen. Die auf ausstellungstechnische Sensationen verzichtende, sachliche Ausstellungsweise entspricht auch den Berufen selbst, die sich hier unter einem Dach zusammenfinden, und denen trotz aller Verschiedenheit das Eine gemeinsam ist: der unmittelbare Dienst am Menschen, in dem sie alle stehn.

## Das Schwesternzimmer



Die Kantone Schaffhausen und Thurgau, dieser mit der Planung, jener mit dem Bau eines modernen Schwesternhauses beschäftigt, haben der Saffa zu einem Ausstellungsbeitrag besonderer Art verholfen: Ein Wettbewerb für Innenarchitektinnen

hatte die Gestaltung eines Schwesternzimmers zum Thema; als Wettbewerbsgrundlage diente der Grundriss der Schwesternzimmer, die im Schaffhauser Kantonsspital-Schwesternhaus gebaut werden, und die dann auch nach den Plänen des preisgekrönten Entwurfs gestaltet werden sollen. Zuerst aber wird das Musterzimmer im Pavillon «Dienst am Menschen» als Teil der Ausstellung über den Pflegeberuf zu sehen sein. Die Jury, der unter anderen Schwester Herta Wild vom Kantonsspital Schaffhausen und Schwester Gertrud Schümperli vom Kantonsspital Winterthur angehörten, verlieh Fräulein Lucia Knecht aus Neuhausen den ersten Preis. Sie hat sich freundlich bereit erklärt, uns ihre Ideen in einer Skizze zu veranschaulichen. Um den Blick in das Zimmer freizugeben, wurde vorne links die Fensterwand und vorn rechts eine Seitenwand weggelassen. Unter dem Arbeitstisch, der sich als breites Brett der ganzen (unsichtbaren) vorderen Fensterwand entlangzieht und dadurch ein heller Arbeitsplatz zu werden verspricht, steht ein praktischer Rollkorpus, in unserer Zeichnung als Würfel dargestellt. In ihm lassen sich Schreibzeug und Briefschaften bequem versorgen, und unter dem Tisch hervorgerollt, kann er auch als Abstellischchen dienen. Weiter nach hinten der Nachttisch, die Bettcouch, davor der bequeme Stuhl. Die Lavaboecke befindet sich bequem in Bettnähe, das Bücherbrett, das sich der ganzen Wand entlang oberhalb von Tischchen und Bett hinzieht, läuft jenseits des schmal vorstehenden Trennungswand-Ansatzes in ein Regal für die Toilettengegenstände über, und dank dem Schrank, der am Fussende des Bettes, neben der Türöffnung, ins Zimmer hinausragt, ist die Lavaboecke geschickt vom übrigen Raum etwas abgetrennt. — Ein interessanter Vorschlag, der sich zwar nicht genau an die in Schaffhausen vorliegenden Gegebenheiten hält, aber wesentliche Beiträge zur besseren baulichen Gestaltung von Schwesternzimmern enthält, soll in einer der nächsten Nummern besprochen werden.

### Unser Beitrag

*An der Gestaltung der Ausstellung über den Krankenpflegeberuf arbeiten der SVDK, die Schwesternschulen und das Schweizerische Rote Kreuz zusammen. Wir haben Frau Dr. J. Hicklin, Mitarbeiterin in dieser Saffa-Kommission und selbst ehemals Schwester, gebeten, uns vom Aufbau dieses Ausstellungsteils zu erzählen.*

Es ist selbstverständlich, dass auch die Schwestern auf Anfrage der Leitung der Saffa sich gerne bereit erklärten, an der Aufgabe mitzuhelfen, Lebens- und Arbeitsraum der Schweizer Frau zu zeigen. Unter der Leitung von Schwester E. Kunkel, Präsidentin des SVDK, und unter Mithilfe eines kleinen «Stabes» wurde in mühevoller Kleinarbeit versucht, im Pavillon «Dienst am Menschen» einem breiteren Publikum Einblick in unsere Arbeit zu geben.

Eine Anzahl von grossen Schwarz-Weiss-Aufnahmen zeigen die frühere Tätigkeit von jungen Schwesternschülerinnen und ihre Vorbereitung auf den neuen Beruf. Einige Ausschnitte aus der Ausbildungszeit sind im Bilde festgehalten, andere Photographien werfen ein Licht auf die verschiedensten Tätigkeitsgebiete in Krankenzimmer, Krankenabteilung, Operationssaal, Labor und in der Gemeinde und sprechen von unserer Fortbildung. Dabei kam es uns weniger darauf an, grösstmögliche Vollständigkeit zu erreichen oder auf technische Einzelheiten

einzufragen, als dem Beschauer etwas von der Atmosphäre mitzugeben, in der wir leben. Er soll spüren, dass die Arbeit einer Schwester sich nicht im mechanischen Ablauf von manuellen Arbeitsvorgängen erschöpft, sondern zum grossen Teil getragen ist von den zwischenmenschlichen Beziehungen mit all ihren beglückenden, aber auch schweren und oft tragischen Seiten, gerade deshalb, weil es sich um kranke, leidende, um hilfe- und ratsuchende oder unbeholfene Mitmenschen handelt. Nichts liegt uns also ferner, als mit Aethergeruch, imponierenden Apparaten und geschliffenen Messern beim Beschauer eine falsche «Spitalromantik» hervorzurufen.

Der Verkauf von farbigen Taschentüchlein mit bunten Heilpflanzendessins, die Pia Roshardt für uns entwarf, soll einen Teil unserer Auslagen für die Saffa und für einen illustrierten Aufklärungs- und Werbeprospekt über unseren Beruf decken, und auf den 11. September ist ein besonderer Schwesterntag vorgesehen. Da wird vielleicht im Gespräch um den Runden Tisch über die Zusammenarbeit der verschiedenen Spezialgebiete gesprochen, und am Abend steht im Klubhaus das Thema Freizeitbeschäftigung zur Diskussion.

Auf diese Weise möchten wir schlicht und sachlich, frei von allem marktschreierischen Gebaren, auch an der Saffa werben für unseren Beruf.

*Résumé: L'idée de l'exposition de la Saffa, qui ouvrira ses portes le 17 juillet, au bord du lac de Zurich, est née du projet d'une exposition de l'habitation. L'Alliance des sociétés féminines suisses, dont M<sup>lle</sup> Denise Berthoud est la présidente, en prit l'initiative. De plus en plus il apparut à l'Alliance que le problème du logement était lié aux questions sociales, culturelles et professionnelles, et que l'une ne pouvait être résolue sans l'autre. C'est ainsi que prit corps l'idée de transformer l'exposition de l'habitation en une partie d'une exposition où la femme suisse prendrait clairement conscience d'elle-même et de ce qu'on attend d'elle. Ainsi naquit l'idée de l'exposition «Vie et activité féminines suisses».*

*La Saffa n'est pas une foire commerciale. La pensée et les valeurs intellectuelles sont au premier plan de ses préoccupations, ce qui ne l'empêche pas d'être organisée d'une façon vivante et gaie. Traversant l'exposition il y a La Ligne («Linie»). C'est un chemin le long duquel de grands panneaux illustrés montreront les fonctions de la femme dans le passé, sa situation dans le présent et ses devoirs futurs. Dans la partie «Hommage au travail» (Lob der Arbeit) seront montrées toutes les professions féminines. L'exposition de l'habitation se trouvera dans une tour de neuf étages construite en verre et en acier. Dans la Maison des cantons, chaque canton sera représenté avec ses particularités. Plusieurs pavillons seront en relation avec les problèmes de la famille, de l'alimentation et des finances. Il y aura encore le théâtre, le «Club-house» et la Halle des beaux-arts. Et pour la première fois dans une exposition suisse, il y aura une chapelle commune où alterneront les cultes protestants et les offices catholiques.*

*La profession d'infirmière sera présentée avec celles d'institutrice, de femme-médecin et d'assistante-sociale dans un grand pavillon rond. L'ASID et la C.R.S. l'ont préparée en collaboration avec les écoles d'infirmières. De grandes photos portant*

*de courtes légendes, illustreront la formation, les champs d'activité et le perfectionnement des infirmières. On y verra des objets et pièces de mobilier sanitaires servant à faciliter les soins à donner aux malades. Un appareil à projections automatiques montrera des séries variées de clichés provenant des écoles d'infirmières. Un jour spécialement réservé aux infirmières, le 11 septembre, offrira au public l'occasion d'assister à la discussion des questions professionnelles. Le même soir, dans le « Clubhouse », le sujet des loisirs sera traité et discuté.*

## Krankenpflegerin und Frauenrecht

*Gedanken einer Krankenschwester über das Frauenstimmrecht, seine Berechtigung, seine praktischen Auswirkungen und Anwendungsmöglichkeiten innerhalb des Pflegeberufs.*

**B**efragt über das Frauenstimm- und Wahlrecht, kann die Krankenpflegerin sich, dank ihrer positiven Einstellung dazu, etwa folgendermassen äussern:

Frauen, ganz allgemein, haben in den Belangen, die den Staat betreffen, die erste und wichtigste Aufgabe inne, nämlich die Verantwortung für dessen unumgängliches Fortbestehen. Wie viele von ihnen unter Einsatz von Leib und Leben die Pflicht der Mutterschaft auf sich nehmen, wird besonders der Pflegerin bewusst, die in ihrer beruflichen Stellung Einblick gewinnt in unzählige Menschenschicksale. Dass diese Frauen einen elementaren Staatsdienst erfüllen, dürfte unbestritten sein. Dafür erlässt der Staat wenigstens den Hausfrauen die Versteuerung ihrer Arbeit, die doch ihr Einkommen bedeutet, übernimmt in der Schule die Kindererziehung, gewährt Zulagen für Kinder und Erleichterungen für Familien. Doch erst die vollen Rechte der Frau als Staatsbürgerin dürften zur vollen Anerkennung ihrer menschlichen Leistung beitragen und die Achtung vor der Frau als gleichwertiger Bürgerin stärken.

Uns Krankenpflegerinnen ist in gemeinnütziger Tätigkeit die Erhaltung des Lebens, die Gesundung irgendwelcher kranker Menschen erste Berufspflicht, Lebensaufgabe, Dienst am Staate. Was bietet uns der Staat dafür? Wir haben unser Auskommen, gewiss. Heute verfügen wir auch über freie Zeit, um uns nebst unserem beruflichen Wirken auch mit staatsbürgerlichen Fragen befassen zu können.

Ausser den öffentlichen Angelegenheiten, die alle Frauen berühren, interessiert uns speziell die Möglichkeit, der Öffentlichkeit unsere berufsbedingten Erfahrungen zur Verfügung zu stellen, sei es in Gesetzgebung oder Bearbeitung von Problemen, welche Patienten, Krankheitsvorsorge oder sonst unsern Beruf berühren: staatliche Spitäler, Krankenheime, deren Haus- und Anstellungsreglemente; Gemeindekranken-

pflegekommissionen; Kranken-, Unfall-, Invalidenversicherung; dann auch bei der Planung neuer Einrichtungen, z. B. eines städtischen Krankenwäschendienstes zuhanden der Gemeindekrankenpflege, die dadurch vermehrte Hauspflege an Chronischkranken leisten und so zur Entlastung der Spitäler beitragen könnte.

Wir werden nie in Scharen einziehen ins aktive politische Leben, wir sind durch Zugehörigkeit zum Schweizerischen Roten Kreuz zu politisch und konfessionell neutralem Verhalten verpflichtet. Aber es entspricht unserer berechtigten Menschenwürde, in Freiheit «Ja» oder «Nein» stimmen zu können und durch lohnendes, zielstrebiges Mitdenken an der Erhaltung unserer Heimat auch beteiligt zu sein.

Unseren staatsbürgerlichen Kenntnissen nachzuhelfen, mag vielleicht Aufgabe des Berufsverbandes SVDK sein. Wohl wird dies Jahrhundert noch eine Generation weiterrollen, ehe sich die frauliche Beteiligung in Fragen des Staates völlig eingespielt hat und die gerechte Anerkennung als Mensch sich durchsetzt. Schärfen wir ständig unser Interesse dafür, arbeiten auch wir mit an der Zukunft th.

*Résumé: Une infirmière donne son avis sur le suffrage féminin. Si l'Etat est redevable de sa continuité aux femmes, donc aux mères, l'infirmière qui a pour devoir de soigner n'importe quel malade, rend aussi à l'Etat un service direct. Etant donné ce service, et vu qu'elle a plus de loisirs qu'autrefois, l'Etat gagnerait à prendre l'avis de l'infirmière. Elle devrait avoir de plus en plus la possibilité de mettre son expérience professionnelle à la disposition de la communauté, soit dans l'élaboration des lois accident-maladie et invalidité, ou lors de la construction d'hôpitaux d'Etat ou de leur administration, ou encore dans les commissions d'infirmières-visiteuses. L'ASID pourrait ajouter à ses tâches celle de l'instruction civique de ses membres.*

## Teilzeit-Arbeit und Berufstätigkeit der Frau

**D**er Bund schweizerischer Frauenvereine widmete sich dieses Frühjahr in einer Arbeitstagung dem Problem der Teilzeit-Arbeit und der beruflichen Möglichkeiten der Frauen über vierzig Jahre. Es wurden dazu alle Frauen-Berufsverbände eingeladen, und zugleich erhielten diese einen Fragebogen, den jeder Verband zu beantworten hatte, um so ein Bild zu bekommen davon, wie weit bei uns diese Frage schon gelöst sei.

Ich nahm als Schwester an dieser Tagung teil und möchte nun kurz darüber berichten. Es ist dies ein Problem, das Sie alle interessieren muss, denn auch in unserm Beruf wird bei dem Mangel an Arbeitskräften die Dringlichkeit immer grösser, verheiratete und ältere Schwe-

stern, die nur teilweise arbeiten können, wieder beizuziehen und für diese geeignete Arbeitsplätze zu schaffen.

Auf internationalem Boden ist letztes Jahr in Holland eine Konferenz abgehalten worden. Das Ergebnis war, dass in allen Ländern Teilzeit-Arbeit als eine der Lösungen angesehen wird. Diese ist aber mit sehr viel Schwierigkeiten verbunden und wird überall verschieden gelöst. Es gibt ja so viele Varianten von Teilarbeit:

Regelmässige Halbtagsarbeit;

täglich nur stundenweise;

Aushilfe in Stosszeiten;

ein oder zwei ganze Tage pro Woche (Freitag-Ablösung);

Ganztags während ein bis drei Wochen (z. B. Ferienablösung).

Je nach Beruf, Art des Geschäftes oder einer Industrie, lässt es sich mehr oder weniger gut einrichten. Ueberall da, wo eine Person eine Arbeit ganz fertig machen kann, ist es relativ einfach; aber da, wo man in ein Ganzes eingegliedert ist (Anstaltsbetrieb, Verwaltung, Laufendband-System, Akkordarbeit) oder da, wo eine grosse Verantwortung zu tragen ist, lässt sich diese nicht gut aufteilen.

Das BIT (internationales Arbeitsamt) befasst sich schon seit einigen Jahren mit dieser Angelegenheit. Anfangs wurde sie wegen zu vieler Schwierigkeiten wieder liegengelassen, musste aber 1951 infolge der grossen Zunahme der Frauenarbeit doch behandelt werden. Denn wenn man sich vorstellt, dass ein Fünftel aller Frauen mit Kindern unter 16 Jahren berufstätig ist, so muss diese Arbeit auch geregelt und geschützt werden. Und wenn man dazu noch in Betracht zieht, dass fast alle diese Frauen eine Arbeit unter ihren Fähigkeiten verrichten, ohne Aussicht auf ein Vorwärtskommen, oft zu kleineren Löhnen und doch mit grösseren Spesen, ohne bezahlte Ferien, ohne Krankenkasse und Versicherungen, so muss auch die Sozialgesetzgebung geprüft und angepasst werden. Teilarbeit ist ja auch Dauerarbeit. 1956 hat das BIT einen Bericht über das bisher auf diesem Gebiet Erreichte herausgegeben. Es wird den Verbänden angeraten, diesen Bericht zu kaufen und zu studieren.

Nach diesen allgemeinen Ausführungen hörten wir kurze Referate aus den einzelnen Berufsgruppen: aus der Industrie, von den Handels- und Büroangestellten, den Akademikerinnen, Lehrerinnen, Gärtnerinnen und Krankenschwestern. Allgemein ist festzustellen, dass schon sehr viel Teilarbeit mit gutem Resultat geleistet wird. Am besten geregelt scheint sie in den Industrien und bei den Lehrerinnen. Einige Beispiele: In verschiedenen Betrieben erhalten verheiratete Frauen einen Extra-Freitag pro Monat bezahlt. Nacht- und Sonntagsarbeit ist verboten. Bei den Lehrerinnen z. B. gelten schon bei sechs Stunden Arbeit pro Jahr die gleichen Bestimmungen wie für die vollamtlich

Angestellten. Bei den saisonbedingten Arbeiten, z. B. bei den Gärtnerinnen (Frühling und Herbst), bei Verkäuferinnen (in der Weihnachtszeit), im Gastgewerbe (während der Ferien) und anderen mehr, gibt es viele Möglichkeiten für Aushilfen, und diese Stellen sind auch gut bezahlt. Die Nachteile sind fast überall die gleichen: Aufteilung der Verantwortung, psychische Spannungen mit den ganztätig arbeitenden Kolleginnen, und für die Betriebsleitung bedeutend mehr administrative Arbeit, wenn für die gleiche Leistung das doppelte Personal verwendet und organisiert werden muss. Von allen Seiten wurde betont — und dies ist sehr wichtig —, dass die Einstellung zur Teilzeit-Arbeit eine andere und ihr Ansehen gehoben werden muss. Früher arbeitete eine Frau meistens nur, wenn sie auf den Verdienst angewiesen war (ungenügendes Einkommen des Mannes, Unterstützungspflicht, Verwitwung oder sonstiges Unglück). In solchen Fällen war die Frau gezwungen, die erste beste Möglichkeit zu ergreifen, musste oft minderwertige Arbeit ausführen, wurde ausgenützt, konnte sich nicht wehren, da sie keinen Schutz genoss, und auf diese Weise war die Frauenarbeit herabgesetzt. Sogar über Frauen mit akademischer Bildung, die neben ihrer Aufgabe in der Familie einem Beruf nachgingen, zuckte man verächtlich die Achseln. Heute ist das Ansehen einer verheirateten Frau, die sich in ihrem angelernten Beruf weiter betätigt, im Steigen begriffen. Allerdings sind wir in der Schweiz, im Vergleich zu anderen Staaten, in dieser Beziehung noch weit zurück. Es gilt bei uns, konservative Vorurteile abzubauen.

Eine Hilfe ist dabei das grosse Angebot an Stellen; heute ist man froh um jede Arbeitskraft, und deshalb wird sie auch geschätzt.

Die wichtigste Rolle spielt natürlich die Einstellung, welche die verheiratete Frau ihrem Beruf gegenüber hat: ob sie ihn weiter ausüben oder ob sie ausschliesslich ihrer Familie leben will. Wie weit die Familie unter der Berufsarbeit der Mutter leidet oder, im Gegenteil, davon Nutzen hat, sei auch dahingestellt. Es gibt ebenso viele positive wie negative Beispiele und hängt ab von der Eignung der Frau. Von aussen darf kein Urteil darüber gefällt werden.

Eine Umfrage in den verschiedensten Unternehmungen und Anstalten hat ergeben, dass die Leistungen der verheirateten Frau geschätzt werden. Betont wurde der gute Einfluss der älteren, erfahrenen Frau auf die jüngeren, ihre Zuverlässigkeit und ihr erhöhtes Verantwortungsgefühl, bessere Kameradschaftlichkeit, als sie unter den Unverheirateten festzustellen ist, weniger Unfälle und weniger Absenzen wurden verzeichnet. Ueberdies hat die Umfrage ergeben, dass eine bessere Leistung erzielt wird, wenn acht Stunden Arbeit in zweimal vier Stunden auf-

geteilt werden. Aber auch hier muss die berufstätige Frau in erster Linie Vorurteile und Widerstände überwinden und sich ihre Stellung selbst erobern.

Und nun zum Schwesternberuf. Wie steht es da? Sie haben dem bisher Ausgeführten entnehmen können, was auch in unserem Beruf zu gelten hat. Möglichkeiten für Teilzeit-Arbeiten gibt und gäbe es viele. Bereits bekannt sind uns: Nachtwache, Freizeit- und Ferienablösungen, Einspringen bei Katastrophen. Man könnte da aber noch weiter gehen und dauernde Halbtags-Arbeitsplätze oder stundenweise Schichten einführen. Somit hätten verheiratete Schwestern oder ältere Kolleginnen, die nicht mehr voll arbeitsfähig sind, die Möglichkeit, wieder eingesetzt zu werden. Damit wäre beiden Seiten gedient. An manchen Orten im Ausland ist eine solche Organisation bereits durchgeführt worden: in der Schweiz haben einzelne Spitäler damit den Versuch gemacht. Ein Beispiel vom Kantonsspital Genf möchte ich besonders nennen. Als die 48-Stunden-Woche eingeführt wurde, brauchte das Spital 60 Schwestern mehr. Woher sollten sie, beim herrschenden Schwesternmangel, kommen? Man löste das Problem mit der Drei-Schichten-Arbeit: 8 bis 12 Uhr, 12 bis 16 Uhr und 16 bis 20 Uhr. Dem Aufruf folgten viele Anmeldungen von Verheirateten, und die fehlenden Schwestern konnten gefunden werden.

Grundbedingung für den Einsatz solcher Arbeitskräfte ist selbstverständlich, dass die beruflichen Kenntnisse noch genügen. In dieser Beziehung gilt es, eine schwere Aufgabe zu lösen. Frauen, die einen längeren Unterbruch in ihrer Berufsarbeit hatten, sollte die Möglichkeit geschaffen werden zur Auffrischung und zur Erlernung des inzwischen neu Dazugekommenen. Repetitions-, Umschulungs- und Spezialkurse sollten von den Berufsverbänden, Schulen oder Spitälern eingeführt werden. Es ist schwierig, sich nach längerem Unterbruch wieder in den Arbeitsprozess einzugliedern. Hier muss geholfen werden im Interesse des Berufes. Wenige geben sich darüber Rechenschaft, wie viele wertvolle Arbeitskräfte brachliegen, die herausgezogen werden sollten, um dem steigenden Mangel an Schwestern zu begegnen.

M. F.

*Résumé: La question du travail à mi-temps prend de plus en plus d'importance dans les professions féminines car le besoin s'en fait sentir. On y peut trouver de multiples solutions, mais elles sont sans aucun doute plus difficilement applicables dans les grandes entreprises telles que les hôpitaux. Il vaut la peine de lutter contre certains préjugés du travail à mi-temps et d'y trouver des solutions nouvelles. C'est aux associations professionnelles, aux écoles et aux hôpitaux qu'il incombe d'organiser des cours de rafraîchissement pour les infirmières n'ayant plus pratiqué depuis un certain temps.*

## Aus den Appellen Albert Schweitzers

*An einer Stelle seines neuen Aufrufs zur Einstellung der Kernwaffenversuche, auf den wir in der Mainummer kurz hinwiesen (Seite 158), wendet sich Albert Schweitzer an die Frauen, die er vor allen andern berufen nennt, gegen die Fortsetzung der Versuchsexplosionen einzutreten, durch die an den kommenden Generationen gesündigt wird. Es scheint uns daher besonders gegeben, dies unser «Saffa-Heft», das die Frauen und ihre Anliegen in seinen Mittelpunkt stellt, mit den eindringlichen, ernstesten Worten des weisen Arztes zu beschliessen.*

Diejenigen, welche die durch die Versuchsexplosionen geschaffene Gefahr für gering ansehen, geben sich hauptsächlich nur mit der in der Luft festzustellenden Radioaktivität ab und bemühen sich glaubhaft zu machen, dass die Gefahrengrenze für eine von der Luft aus erfolgende Bestrahlung noch nicht erreicht sei.

Auf die Resultate, zu denen sie in den von ihnen unternommenen Rechenkünsten gelangen, ist aber nicht so viel Verlass, als sie wahrhaben möchten. Im Laufe der Jahre hat man sich nämlich genötigt gesehen, die Toleranzgrenze für Bestrahlung immer mehr herabzusetzen. 1934 betrug sie 100 Bestrahlungseinheiten im Jahr. Gegenwärtig werden offiziell nur noch fünf als zulässig angesehen, in manchen Ländern gar noch weniger. Dr. Lauriston Taylor (Amerika), der als eine Autorität in Fragen des Strahlenschutzes gilt, erachtet es, wie auch andere, überhaupt als fraglich, ob es eine unschädliche Dosis der Bestrahlung gebe. Wir können, meint er, immer nur von einer von uns als zulässig angesehenen Bestrahlungsmenge reden.

Fort und fort redet man uns von einem «erlaubten Maximum der Bestrahlung». Wer denn hat es erlaubt? Wer denn ist befugt, es zu erlauben?

In der Frage unseres Gefährdetseins durch Radioaktivität, ist aber nicht nur die Wirkung der von aussen kommenden Bestrahlung in Betracht zu ziehen, sondern auch die der in uns vorhandenen radioaktiven Stoffe.

Wie entsteht diese in uns vorhandene Radioaktivität?

Die in der Luft auf Grund der Versuchs-

explosionen vorhandenen radioaktiven Stoffe verbleiben nicht in ihr, sondern kommen in radioaktivem Staub, in radioaktivem Regen, in radioaktivem Schnee auf die Erde nieder. Sie lagern sich auf ihr ab. Durch die Blätter und die Wurzeln gehen sie in die Pflanzen ein und speichern sich in ihnen auf. Durch die Pflanzen gehen sie in uns ein, sei es, dass wir die Milch von Kühen trinken, die sich von ihnen ernährten, oder das Fleisch von Tieren essen, die radioaktiv verseuchte Pflanzen fressen. Radioaktiver Regen kann es mit sich bringen, dass wir radioaktives Wasser trinken.

Was unser Körper mit der Zeit an solchen radioaktiven Stoffen in sich aufnimmt, wird in seinem Zellgewebe oft nicht gleichmässig verteilt, sondern meist an besonderen Orten abgelagert und angehäuft. Von diesen Orten aus findet dann eine von innen ausgehende Bestrahlung statt, durch welche die für sie empfindlichen Organe in besonderer Weise geschädigt werden. Was ihr an Stärke abgeht, ersetzt sie durch ihre Dauer. Durch Jahre hindurch ist sie ja Tag und Nacht im Gange.

Das Unheimliche der von innen wie auch von aussen kommenden Bestrahlung ist, dass es jahrelang gehen kann, bis die Folgen offenbar werden. Die üblen Wirkungen auf die Nachkommenschaft treten sogar erst viel später in Erscheinung, kaum in der ersten und zweiten Generation, sondern erst in den späteren. In diesen zeigen sich dann die Erbschäden in steigendem Masse bis auf Jahrhunderte hinaus.

Das entscheidende Wort in der Frage der sich aus den Versuchsexplosionen

ergebenden Gefahr kommt nicht den Physikern zu, die es für gut befinden, sich nur mit der aus der Luft auf uns einwirkenden Radioaktivität abzugeben, sondern den Biologen und Aerzten, die sich mit der von aussen und innen kommenden Strahlung beschäftigen, wie auch den Physikern, die auf das, was Biologen und Aerzte feststellen, eingehen.

Den Todesstoss gab der Beruhigungspropaganda die Erklärung der 9235 Wissenschaftler aus allen Völkern, die der bekannte amerikanische Forscher Dr. Linus Pauling am 13. Januar 1958 dem Generalsekretär der Uno überreichte. In ihr stellen sie miteinander fest, dass die durch die Versuchsexplosionen fort und fort erzeugte Radioaktivität eine schwere Gefahr für alle Gegenden der Erde bedeutet und eine überaus schwere insbesondere dadurch, dass sie in kommenden Generationen Missgeburten in steigender Zahl zur Folge haben wird. Darum verlangen sie, dass ein internationales Abkommen den Versuchen ein Ende setze.

Nunmehr kann die Propaganda für Fortsetzung der Versuche nicht mehr die Behauptung aufrecht erhalten, dass die Wissenschaftler in der Frage der bestehenden Gefahr der Radioaktivität noch nicht einig seien, dass man deshalb erst das Urteil offizieller internationaler Körperschaften abwarten müsse und bis dahin die Menschheit nicht mit der Behauptung einer bestehenden und zunehmenden Gefahr der Radioaktivität beunruhigen dürfe! In gewissen Zeitungen kann diese Propaganda weiterhin das grosse Wort führen. Neben ihr aber geht die Wahrheit über die Gefahr, die die Versuchsexplosionen bedeuten, unerschüttert ihres Weges weiter und setzt sich allenthalben in der öffentlichen Meinung mehr und mehr durch. Auf die Dauer vermag auch die frechste und bestorganisierte Propaganda nichts gegen die Wahrheit.

Das Unbegreifliche an der Propaganda für die Fortsetzung der Versuchsexplosionen ist, dass sie es fertigbringt, sich über alles hinwegzusetzen, was, den Bio-

logen und Aerzten zufolge, auf Grund der auf die heutige Menschheit einwirkenden Radioaktivität, in kommenden Geschlechtern an Unheil zu erwarten ist. Das Manifest der 9235 Wissenschaftler tat gut daran, auf diese Gefahr eindringlich aufmerksam zu machen.

Wir können die Verantwortung dafür nicht auf uns nehmen, dass, weil wir ihr nicht genügend Beachtung schenkten, einmal Kinder mit schwersten körperlichen und geistigen Schäden zu Tausenden auf die Welt kommen werden. Nur solche, die nie dabei waren, wenn eine Missgeburt ins Dasein trat, nie ihr Wimmern hörten, nie Zeugen des Entsetzens der Mutter waren, können die Behauptung wagen, dass die Fortsetzung der Versuchsexplosionen ein Risiko sei, zu dem man sich unter Umständen entschliessen könne. Der bekannte französische Biologe und Erbforscher Jean Rostand nennt das Fortsetzen der Versuche das auf die Zukunft hin verübte Verbrechen (*le crime dans l'avenir*). Dafür einzutreten, dass diese Versündigungen an der Zukunft nicht statthaben, sind in besonderer Weise die Frauen berufen. An ihnen ist es, die Stimme zu erheben. Sie mögen es vernehmlich tun.

**M**erkwürdigerweise ist bisher ganz ausser Betracht geblieben, dass die Frage des Weitergehens oder Aufhörens der Versuchsexplosionen nicht etwas ist, das nur die Atomwaffen erzeugenden Länder angeht und über das sie miteinander nach Gutdünken zu beschliessen haben. Wer gibt denn diesen Mächten das Recht, in Friedenszeiten Erprobungen von Waffen vorzunehmen, die sämtliche Länder der Welt in schwerster Weise zu schädigen vermögen? Was sagt das in unserer Zeit hochgepriesene und von den Vereinten Nationen auf den Thron erhobene Völkerrecht dazu? Sieht es aus dem Tempel, in dem es thront, nicht mehr in die Welt hinaus? Man hole es heraus, dass es sich in ihr umsehe und seines Amtes walte.

Einen interessanten Fall kann es gleich in Japan zu Gesicht bekommen. Dieses

Land leidet unter den Versuchsexplosionen in besonderem Masse. Die Winde treiben die radioaktiven Wolken sowohl der Versuche der Sowjetunion in Nordostsibirien als auch der amerikanischen auf Bikini (einer Insel des Stillen Ozeans) auf Japan zu und über es hin. So ist die radioaktive Verseuchung, unter der es zu leiden hat, die denkbar schlimmste. Sehr stark radioaktive Regen gehen häufig über ihm nieder. Die radioaktive Verseuchung des Bodens und der Pflanzen ist derart, dass zu Zeiten die Einwohner dieser oder jener Gegend darauf verzichten müssten, sich von dem, was sie ernten könnten, zu ernähren. Denn sonst kommen sie in die Lage, Reis zu essen, der strontiumhaltig ist. Für Kinder ist dies besonders gefährlich. Da auch die umgebenden Meere zu Zeiten übel radioaktiv verseucht sind, ist die Ernährung der Bevölkerung durch Fische, die in Japan eine so grosse Rolle spielt, durch die Mengen von radioaktiven Fischen, die für sie nicht in Betracht kommen können, in Frage gestellt.

Da nun durch jede neue Serie von Versuchsexplosionen die schlimme Lage noch verschlimmert wird, wurden die Gesandten Japans, wenn sie von im Norden oder Süden geplanten Versuchen hörten, jeweils in Moskau oder Washington vorstellig und trugen dort die flehentliche Bitte ihres Landes vor, dass man die Versuche unterlassen möge. Jedesmal bekamen sie zur Antwort, dass davon leider keine Rede sein könne, weil von den Mächten noch kein Abkommen abgeschlossen sei, die Versuche miteinander aufzugeben. Solches ereignete sich wieder einmal kürzlich, am 20. Februar 1958, in der Hauptstadt einer der Atommächte. Von der Bitte und der Antwort erhielten wir jedesmal durch kurze Zeitungstelegramme Kunde. Wir nahmen davon Kenntnis wie von irgendeiner Nachricht. Die Presse belästigte uns nicht mit Leitartikeln, die uns auf die im Hintergrund der Telegramme stehende Not des japanischen Volkes aufmerksam gemacht und zu deren Miterle-

ben bewegt hätten. So machten die Presse und wir uns der Teilnahmslosigkeit schuldig. Am meisten schuldig aber ist das Völkerrecht geworden, dass es Jahre hindurch in einer solchen Sache teilnahmslos und stumm geblieben ist.

Es ist Zeit, einzusehen und anzuerkennen, dass das Aufhören oder Weitergehen der Versuchsexplosionen eine das Völkerrecht angehende Angelegenheit ist.

Die Menschheit ist durch die Versuche gefährdet. Die Menschheit verlangt ihr Aufhören. Sie hat das Recht dazu.

**W**ir leben aber in einer Zeit, in der die Vertrauenswürdigkeit von Völkern mehr als je bezweifelt wird. Aeuserungen, in denen sie sich fort und fort gegenseitig die Vertrauenswürdigkeit absprechen, sind in unserer Zeit wie abgegriffene Münzen im Umlauf. Sie sind in dem begründet, was die Völker — vom Ersten Weltkriege an — an Unehrlichkeit, Ungerechtigkeit und Unmenschlichkeit miteinander erlebt und voneinander erlitten haben. Wie soll es zugehen, dass wieder eines Vertrauen in das andere setzen kann?

Und doch muss es wieder dazu kommen.

Wir können in diesem uns lähmenden Misstrauen nicht weiter verharren. Wollen wir uns aus der trostlosen Lage, in der wir uns befinden, herausarbeiten, muss ein anderer Geist in den Menschen und in den Völkern entstehen. Aufkommen kann er nur, wenn die von uns erlebte Notwendigkeit seines Kommens uns die Kraft gibt, an ihn zu glauben. Dieses Erleben dürfen wir auch bei den Angehörigen der Völker voraussetzen, die mit uns die furchtbaren Ereignisse durchgemacht haben. Wir begegnen ihnen in der Besinnung darauf, dass wir miteinander Menschen sind und als solche uns befähigt erachten müssen, miteinander in derselben Weise zu fühlen, zu denken, zu wollen.

Das Bewusstsein, dass wir miteinander Menschen sind, ist uns in Kriegen und Politik abhanden gekommen. Wir kamen dazu, miteinander nur noch als Angehö-

rige verbündeter oder gegnerischer Völker zu verkehren und in den sich daraus ergebenden Ansichten, Vorurteilen, Zuneigungen und Abneigungen gefangen zu bleiben. Nun heisst es wiederentdecken, dass wir miteinander Menschen sind und uns zu bemühen haben, uns gegenseitig zuzugestehen, was in dem Wesen des Menschen als moralische Fähigkeit vorhanden ist. So können wir uns zu dem Glauben erheben, dass auch in Angehörigen anderer Völker das Bedürfnis eines neuen Geistes wach werden wird, wodurch wir beginnen werden, füreinander wieder vertrauenswürdig zu sein.

Der Geist ist eine gewaltige Macht der Umgestaltung der Dinge. Wir haben ihn als Geist des Bösen am Werke gesehen, der das Unglaubliche vermochte, uns aus dem Zustande des Bemühens um geistige Kultur in das Barbarentum zurückzuwerfen. Nun wollen wir unsere Hoffnung auf dasselbe Vermögen des Geistes setzen, die Menschen und die Völker wieder zu Kulturgesinnung gelangen zu lassen.

Zurzeit haben wir die Wahl zwischen

zwei Risikos. Das eine besteht in der Fortsetzung des unsinnigen Wettrüstens in Atomwaffen und der damit gegebenen Gefahr eines unvermeidlichen und baldigen Atomkrieges, das andere in dem Verzicht auf Atomwaffen und in dem Hoffen, dass Amerika, die Sowjetunion und die mit ihnen in Verbindung stehenden Völker es fertigbringen werden, in Verträglichkeit und Frieden nebeneinander zu leben. Das erste enthält keine Möglichkeit einer gedeihlichen Zukunft. Das zweite tut es. Wir müssen das zweite wagen.

In der unter dem Eindruck des Sputnikereignisses am 7. November 1957 gehaltenen Rede des Präsidenten Eisenhower kommt das Wort vor: «Was die Welt heute noch mehr braucht als einen gigantischen Sprung in den Weltenraum, ist ein gigantischer Sprung zum Frieden hin.» Dieser gigantische Sprung besteht darin, dass wir den Mut zum Hoffen aufbringen, dass in den Menschen und Völkern der Geist der Vernünftigkeit und der Menschlichkeit den der Unvernünftigkeit und Unmenschlichkeit verdrängen könne.

*(Der gesamte Text der drei Appelle ist unter dem Titel «Friede oder Atomangst» im Verlag C. H. Beck, München, erschienen und ist in Buchhandlungen zu Fr. 3.—erhältlich.)*

## Verbände und Schulen

---

### **Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern**

Am 4. Mai 1958 fand im schönen Saal der Pergola unsere Jahresversammlung statt. Das herrliche Frühlingswetter trug vielleicht dazu bei, dass die Zahl der anwesenden Schwestern so gering war. Wir vermissten hauptsächlich die jüngere Generation. Neben den Berner Schwestern waren auch jene von Basel und Grenchen vertreten. Wir freuten uns besonders über die Anwesenheit von

Schw. Elisabeth Häberli aus dem zweiten Kurs der Schule.

Ein Lied- und Violinvortrag, dargeboten von einigen Schwestern, umrahmten die herzlichen Begrüssungsworte der Präsidentin. Im Jahresbericht orientierte sie uns über das Geschehen im vergangenen Vereinsjahr. Sie verdankte herzlich das gute Resultat des Aufrufes für die Weihnachtsaktion. Die Vereinsrechnung hatte erstmals mit einem kleinen Rückschlag abgeschlossen. Nach der Behandlung der Traktanden folgte eine rege Diskussion

über das Versicherungswesen und über die Fragen der zukünftigen Gestaltung des Sekretariates des SVDK, die im Zusammenhang mit dem grünen Fragebogen aufgetaucht waren.

Mit einer gemütlichen Tee- und Plauderstunde beschlossen wir die Tagung.

Schw. *Mathilde Roth*.

#### **Krankenpflegeverband Zürich**

Die im Mai vorangemeldete kleine *Schiffahrt* haben wir nun auf *Montag, den 23. Juni* festgelegt. Besammlung um 14 Uhr beim Dampfschiffsteg Bahnhofstrasse. Wegen dem gemeinsamen Zvieri auf der Halbinsel Au bitten wir um Anmeldung bis spätestens Montagmorgen 9 Uhr.

Wir freuen uns herzlich, wenn recht viele Mitglieder sich frei machen können und wir miteinander einen frohen Nachmittag verbringen dürfen.

#### **Anmeldungen und Aufnahmen**

##### **Krankenpflegeverband Basel**

*Aufnahme:* Schwester Judith Zaugg (Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel).

#### **Krankenpflegeverband Bern**

*Anmeldung:* Schwester Margrith Berger, geb. 1931, von Linden bei Oberdiessbach BE, Krankenpflegeschule des Diakonissenhauses Bern.

#### **Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Myrta Häusler, Dorothe Schüpbach, Ruth Götz, Agnes Ledergerber, Hanna Lauber, Johanna-Luise Wupper, Luciana Eppi.

*Gestorben:*

Schwester Marianne Rytz

*Verlorener Ausweis:* Schwester Nelly Bruderer, geb. 19.5.1919, Heimatort Teufen. Ein neuer Ausweis wurde ausgestellt.

#### **Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Dora Wegmann, Emma Spöndli und Verena Schmid.

---

#### **Anmeldung zur Delegiertenversammlung**

Einzusenden bis spätestens 15. Juli an das Verbandssekretariat, Kreuzstrasse 72, Zürich, das auch telephonische Anmeldungen entgegennimmt (Tel. [051] 34 52 22). Die/der Unterzeichnete nimmt an der ordentlichen Delegiertenversammlung des SVDK vom 26. Juli in der Saffa in Zürich teil:

Name: .....

Adresse: .....

Verband: .....

(Für die Teilnehmerkarte sind Fr. 12.— — Fr. 4.50 für zwei verbilligte Eintritte in die Saffa, Fr. 7.50 für das gemeinsame Mittagessen — auf Postcheckkonto VIII 42274 einzubezahlen. Die Karte wird den Teilnehmern bei rechtzeitiger Anmeldung per Post zugestellt. In der Saffa abgestempelte einfache SBB-Billette sind für die Rückfahrt gültig.)

## Mitteilungen und Berichte

---

### **Die Verwendung der Bundesfeierspende**

Der SVDK hat dem Schweizerischen Roten Kreuz ein Gesuch um einen Beitrag von Fr. 20 000.— aus der Bundesfeierspende für die Unterstützung tuberkulosekranker Schwestern unterbreitet. Das Zentralkomitee hat diesen Betrag bewilligt. Gleichfalls bewilligt wurde ein Gesuch der Schweizerischen Zentralstelle für praktische Psychiatrie um einen Beitrag von Fr. 30 000.— aus der Bundesfeierspende zur Förderung der Rekrutierung, Ausbildung und Fortbildung des psychiatrischen Pflegepersonals.

Der Veska-Stiftung für teilarbeitsfähige Schwestern werden Fr. 50 000.— überwiesen.

### **Studienreise einer Schwester**

Schwester Nina Vischer, die Leiterin des Rotkreuz-Büros für Kurse zur Einführung in die Häusliche Krankenpflege, erhielt von der Weltgesundheitsorganisation ein Stipendium für einen dreimonatigen Studienaufenthalt in den skandinavischen Ländern sowie in England. Sie wird Fragen der Schwesternausbildung und der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Pflegegebieten studieren.

### **Eine Krankenschwester im tessinischen Gesundheitsdepartement**

Der Kanton Tessin hat — soweit uns bekannt ist — als erster und einziger Kanton der Schweiz im kantonalen Gesundheitsdepartement einer diplomierten Krankenschwester wichtige Aufgaben überbunden. Schwester Eugenia Simona, eine Lindenhofschwester, die im Winter 1955/56 einen fünfmonatigen Kurs für Schul- und Spitaloberschwestern an der Rotkreuz-Fortbildungsschule in Zürich besucht hat, ist nicht nur mit der Kontrolle der Berufsausweise für die Pflegeberufe und die medizinischen Hilfsberufe beauftragt, sondern wird auch Schwestern und Pfleger in den Spitälern des Kantons Tessin in die Bedienung von besonderen Beatmungsapparaten für die Pflege von Poliokraken einführen. Sobald das neue Kinderschutzgesetz in Kraft getreten ist, wird sie die Säuglingsfürsorge und die Mütterberatung im ganzen Kantonsgebiet organisieren. Ausserdem erteilt sie Unterricht an der Pflegerinnenschule am Ospedale San Giovanni in Bellinzona und ist im übrigen für alle Fragen der Krankenpflege, Vorbeugung und Hygiene zuständig.

---

### **Bulletin d'inscription à l'assemblée des délégués**

à détacher et à envoyer jusqu'au 15 juillet au plus tard, au Secrétariat de l'ASID, Kreuzstrasse 72, Zurich. On peut aussi s'inscrire par téléphone (051) 34 52 22. La/le soussigné... prendra part à l'assemblée ordinaire des délégués de l'ASID du 26 juillet, à la Saffa, à Zurich.

Nom: .....

Adresse: .....

Association: .....

La carte de participant coûte fr. 12,— (fr. 4,50 pour deux entrées à prix réduit à l'exposition et fr. 7,50 pour le repas). La carte de participant sera envoyée par poste après versement des fr. 12,— au compte de chèques VIII. 42274.

## **Schuloberinnenkonferenz in Bern**

Am 11. Februar tagte die Oberinnenkonferenz freier, vom Roten Kreuz anerkannter Krankenpflegeschulen in Bern und nahm Stellung zu einigen aktuellen Fragen der Schwesternausbildung. Sie stellte fest, dass die anerkannten Schulen mehr Schülerinnen — 4 bis 18 je Schule — aufnehmen könnten, als sie heute ausbilden, dass daher vorläufig keine Notwendigkeit besteht, neue Schulen ins Leben zu rufen, die sehr viel Geld kosten, dabei aber noch über keine Erfahrungen verfügen würden. Die grössere Anzahl der Schülerinnen bedingt indessen eine Vermehrung des Kaderns. Die Schulen bedürfen einer grösseren Anzahl gut qualifizierter und auf ihre Aufgabe vorbereiteter Schul- und Oberschwestern. Diesem Umstand muss schon bei der Rekrutierung der Schwesternschülerinnen Rechnung getragen werden. Durch die Propaganda ist die Zahl der Anmeldungen grösser geworden, was die gute Auswahl eher erschwert; denn es melden sich verhältnismässig viele ungeeignete Töchter an. Die charakterlichen und intellektuellen Voraussetzungen sollten auf dem heutigen Niveau gehalten oder sogar verbessert werden; denn die Krankenschwester muss ihren Beruf nicht nur in technischer Hinsicht beherrschen, sondern auch fähig sein, Besprechungen gut zu führen, ihren Standpunkt darzulegen und sich dafür einzusetzen.

## **Psychiatrisches Praktikum für Krankenpflegeschülerinnen**

Die Schulkommission der Schweizerischen Gesellschaft für Psychiatrie hat den Wunsch geäussert, Schülerinnen der allgemeinen Krankenpflege mit solchen psychiatrischer Anstalten auszutauschen. Die Kommission für Krankenpflege des Schweizerischen Roten Kreuzes würde es begrüssen, wenn Krankenpflegeschülerinnen ein Praktikum in psychiatrischer Pflege machen könnten und umgekehrt. Sie empfiehlt den Schulen, die eine Mög-

lichkeit dazu sehen, mit der ihnen als geeignet erscheinenden Anstalt in Verbindung zu treten.

## **Kriegssanitätskurs für ehemalige Schwestern**

Gemeinsam mit dem Kriegssanitätskurs von Basel-Stadt hat die Sektion Basel-Stadt des Schweizerischen Roten Kreuzes 31 diplomierte Schwestern, die fast alle verheiratet sind und seit langem nicht mehr im Berufe stehen, an sechs Kursabenden in unterirdischen Sanitätsstellen über die Aufgabe der Sanitätsstellen und die Verwendung des vorhandenen Sanitätsmaterials orientiert. Diese Schwestern stehen nun dem Schweizerischen Roten Kreuz im Katastrophenfall zur Verfügung.

---

---

## **Adressänderung und Vorschau auf die nächste Nummer**

Die neue Redaktorin des deutschsprachigen Teils unserer Zeitschrift hat sich verheiratet. Sie hat ihr Redaktionszimmer an der *Kantstrasse 15* in *Zürich* bezogen und freut sich, auch unter neuem Namen für die «Blätter für Krankenpflege» tätig zu sein.

Damit die Zeitschrift trotz Hochzeitsreise-Ferienabwesenheit sorgfältig betreut erscheine, haben die beiden Redaktoren beschlossen, die Juli- und Augustnummer als ein umfangreiches Doppelheft ausnahmsweise um den 10. August erscheinen zu lassen. Es wird den Jahresbericht über die Tätigkeit des SVDK enthalten, vom Verlauf der Delegiertenversammlung an der Saffa berichten und — um auch unsere daheimgebliebenen Leserinnen und Leser an Reiseerlebnissen teilhaben zu lassen — vom Leben und Wirken der Schwestern in Amerika, Frankreich, Skandinavien erzählen.

*Anna Katharina Ulrich-Debrunner.*

---

---

## Quelques réflexions sur le suffrage féminin<sup>1</sup>

Par *Claude Reymond*, avocat et docteur en droit

La plupart des citoyens n'ont pas d'opinion arrêtée sur le suffrage féminin. C'est le cas de l'auteur de ces lignes. Peut-être est-ce cette hésitation qui a incité le Groupement vaudois des infirmières et infirmiers diplômés à lui demander une conférence sur les conséquences pratiques du suffrage féminin. Cet article résume quelques-unes des vues exprimées à ce sujet le 27 mars 1958 à Lausanne.

Les arguments des partisans du suffrage féminin et ceux de ses adversaires sont connus. Beaucoup ont pris parti. La question n'est d'ailleurs pas de celles qui se résolvent par des arguments. Sa réponse dépend de prises de position profondes qui ne ressortissent guère du raisonnement. Cela est vrai tant pour les partisans que pour les adversaires du suffrage féminin.

Aussi peut-il paraître intéressant d'imaginer quelles pourront être les conséquences de l'introduction du suffrage féminin et en quoi la situation des femmes pourra être modifiée.

Sans doute les électrices futures sont-elles prêtes à participer aux élections et aux nombreux votes qu'entraîne l'application assez large des règles de la démocratie directe. On peut se demander en revanche s'il se trouvera beaucoup de femmes disposées à assumer les obligations de plus en plus lourdes que la démocratie représentative impose aux députés de tous ordres, dans les conseils communaux, les Grands Conseils des cantons et aux Chambres fédérales. Ces obligations sont telles que le nombre des députés de condition indépendante diminue de plus en plus et qu'avec les années augmente le nombre de ceux qui représentent des associations professionnelles et des groupes économiques, sans parler des très nombreux conseillers d'Etat qui siègent au Parlement fédéral. Je vois mal une infirmière trouver le temps d'être député au Grand Conseil, à moins d'abandonner l'exercice de sa profession. Il semble qu'un nombre très restreint de femmes pourra faire de la politique active.

D'ailleurs, pour faire de la politique active, il est devenu inévitable d'agir dans le cadre d'un parti, ce qui entraîne les servitudes et les obligations que l'on sait. Les partis sont tous prêts à accueillir le suffrage féminin s'il est introduit. Il est significatif qu'aucun ne le combatte officiellement, parce qu'aucun ne peut s'offrir le luxe de voir les électrices, qui doubleront le corps électoral, se détourner de ceux

---

<sup>1</sup> Résumé d'une Conférence donnée à Lausanne le 27 mars 1958 sous les auspices du G. V. I.

qui auraient contesté leur revendication. Mais on peut se demander si l'organisation des partis permettrait aux femmes d'exercer l'influence que représente le nombre de voix qu'elles peuvent amener. Il ne semble pourtant pas qu'il puisse se créer des partis de femmes, car leur programme, à part quelques questions très précises, ne pourrait pas être très différent de ceux des partis actuels.

Il est certain en revanche que l'électeur féminin sera courtoisé par tous les partis, qui ne négligeront pas cette occasion d'augmenter leur clientèle électorale. Les électrices comprendront rapidement que cet empressement ne sera pas entièrement désintéressé. Il leur appartiendra de se faire entendre et l'on peut se demander si cela ne sera pas une entreprise assez difficile. Il est d'ailleurs possible que l'opposition certaine que rencontre le suffrage féminin provienne en partie de la crainte de voir les électrices apporter leur appui aux partis qui se présentent comme les défenseurs des consommateurs, ce qui romprait l'équilibre actuel des partis.

Si les partis jouent un rôle très important dans la vie politique, il est cependant d'autres forces qui y exercent une influence évidente. L'opinion féminine ou plutôt celle des associations féminines joue déjà un rôle dans la vie politique. La voix des femmes est déjà écoutée dans les questions qui les concernent. Il est évident qu'à cet égard, leur opinion aura un poids d'autant plus grand qu'elle représentera la moitié du corps électoral. Mais peut-être y aura-t-il alors plusieurs organisations qui chacune déclarera parler au nom du corps électoral féminin. Or chacun sait que l'électeur ne suit pas nécessairement les mots d'ordre de ceux qui disent parler en son nom.

Pour les partisans du suffrage féminin, l'octroi du droit de vote aux femmes est d'abord une question de justice. Il était intéressant cependant d'imaginer quelles pourront être les résultats pratiques de l'introduction du suffrage féminin. Les assemblées dites législatives se transforment de plus en plus en chambres d'examen et d'enregistrement des propositions du gouvernement. L'influence effective de l'électeur est restreinte, sauf pour les décisions soumises au referendum. L'électeur le manifeste en s'abstenant d'exercer ses droits. On doit espérer que l'introduction du suffrage féminin incitera l'électeur masculin à retrouver le chemin des locaux de vote et ranimera son civisme. Notre vie politique prendrait un air de nouveauté et les Suisses, qui n'ont pas la réputation d'être particulièrement galants, y gagneront peut-être. Les électrices seront les dernières à s'en plaindre.

*Zusammenfassung: Betrachtungen über die praktischen Auswirkungen einer Einführung des Frauenstimmrechts in der Schweiz. Die Verpflichtungen, welche eine repräsentative Demokratie ihren Abgeordneten auferlegt, werden vermutlich die*

meisten Frauen daran verhindern, sich aktiv politisch zu betätigen und sich als Abgeordnete wählen zu lassen. Zudem wären sie in diesem Falle gezwungen, ihre Arbeit in den Rahmen einer Partei zu stellen. Immerhin gibt es andere Kräfte als die der Parteien: Die Meinung der Frauenverbände findet mehr und mehr Gehör. — Die Verleihung des Stimmrechts an die Frauen ist ein Gebot der Gerechtigkeit. Es ist zu hoffen, dass sie das staatsbürgerliche Interesse der Bürger neu belebt, so dass sie den Weg ins Stimmlokal wieder häufiger finden.

## L'infirmière

### *Ce qu'en pensait le D<sup>r</sup> René Sand*<sup>1</sup>

« Nous ne rendons justice ni à notre temps, ni à nos contemporains. Ce demi-million<sup>2</sup> d'infirmières, qualifiées par trois années d'études approfondies et d'exercices ardu, qui donc en a célébré les mérites? A-t-on dit que l'infirmière, autant que le médecin et l'hygiéniste, a fait reculer de 30 ans l'âge où la mort nous emporte? Reconnaît-on que, dans le traitement des maladies, les menus soins qu'elle donne — mais qui sont de chaque instant — l'emportent fréquemment en importance sur les interventions de la chirurgie, de la sérologie, de la thérapeutique chimique? Suit-on l'infirmière visiteuse cheminant selon les climats et les régions, à pied, à cheval, en traîneau? Ce n'est pas le médecin, ce n'est pas l'inspecteur sanitaire, c'est elle, la modeste collaboratrice, qui entre au foyer et traduit en leçons familières la doctrine savante des maîtres de la santé.

Ouvrir la fenêtre, baigner l'enfant, rafraîchir le lait: humbles besognes qui sauvent par dizaines de milliers les existences humaines. A l'hôpital, refaire plusieurs fois par jour le lit, laver quotidiennement le malade, veiller à la propreté de la bouche, c'est éviter des complications mortelles.

Voilà le royaume de l'infirmière, égale du médecin par le dévouement et l'abnégation, forte d'une préparation sans doute moins longue, mais aussi solide dans son domaine. Il lui reste encore des progrès à réaliser. Bientôt toute infirmière sera formée à la psychologie, à la psychiatrie, au travail social. Les femmes éminentes qui lui tracent la voie l'ont déjà compris, comme les médecins ouverts à l'avenir l'ont proclamé: être infirmière, être médecin, ce n'est pas s'engager dans une carrière, c'est se vouer à un service... »

<sup>1</sup> Extrait de la préface écrite en 1933 par feu le D<sup>r</sup> René Sand pour la version française du livre de Lucy Ridgeley Seyme, « L'infirmière à travers les âges », Bruxelles 1933.

<sup>2</sup> En 1933.

## L'information au service de la profession

*Chargée par le Conseil fédéral de surveiller et de contrôler les études dans les écoles d'infirmières, la Croix-Rouge suisse, depuis quelques années, s'occupe encore du recrutement des élèves. Le manque de personnel infirmier dont chacun et tous les journaux parlent, est une question complexe à laquelle notre Société nationale de la Croix-Rouge s'efforce de répondre. Par des moyens divers (radio, films, conférences, expositions itinérantes en Suisse allemande), elle cherche à renseigner le public en général, les parents et les jeunes filles en particulier sur la profession d'infirmière. Il y a quelques mois, en Suisse romande, elle a inauguré un nouveau moyen d'information dont nous aimerions entretenir nos lecteurs.*

**P**our éviter toute équivoque, il convient tout d'abord de s'entendre sur la signification du terme « profession ». Pris dans le sens qui nous occupe, voici la définition que nous en trouvons dans Littré: « Etat, emploi, condition. La profession d'avocat, de médecin. » Il y a



Mme. Colette Piaget  
Photo F. Martin, Genève

aussi celle d'infirmière. Cette profession, conditionnée par des études théoriques et pratiques toujours plus poussées, fait sans cesse appel au sens des responsabilités, à l'intelligence, à l'observation et au discernement. Celle ou celui qui l'exerce est lié par un code d'éthique international et, du point de vue légal, lié par le secret de la fonction. On peut donc parler de profession au sens où Littré l'entend.

Or, c'est ce côté là que l'on connaît mal dans le public; à plus forte raison depuis que tant d'autres possibilités sont venues offrir à la jeune fille une vie moins pénible, mieux rétribuée sinon plus satisfaisante. L'idée de la Croix-Rouge suisse, en déléguant certains pouvoirs à une infirmière professionnelle, a été de montrer la profession par le « dedans » si on peut dire.

Elle y a miraculeusement réussi. Cette déléguée, M<sup>me</sup> Colette Piaget, déjà populaire dans le Pays romand, a forgé son instrument de travail elle-même. En compagnie de M. François Martin, photographe aussi compréhensif, qu'habile technicien et délicat artiste, elle a visité toutes nos écoles d'infirmières romandes reconnues par la Croix-Rouge suisse. Ces écoles, rappelons-le, sont chargées de préparer

les trois catégories d'infirmières et infirmiers pour: 1° les soins généraux (hôpitaux, cliniques, sanas et services de santé publique); 2° l'hygiène maternelle et infantile, H. M. I. (hôpitaux d'enfants, pouponnières et puériculture); 3° les soins infirmiers en psychiatrie.

M<sup>me</sup> Piaget a réalisé ainsi une imposante série de diapositifs en couleur qui montrent la vie de l'élève à l'école, à l'étude, en stage, et indiquent les possibilités immenses qui s'offrent à elle après l'obtention de son diplôme. Le but de cette campagne d'information est d'atteindre les milieux scolaires (écoles supérieures, ménagères, de commerce) et les milieux de jeunesse féminine, groupements paroissiaux, etc. Pour cela M<sup>me</sup> Piaget s'adresse directement aux chefs des départements cantonaux intéressés et aux autorités responsables, ecclésiastiques ou d'enseignement. Qui dira jamais le pouvoir du contact humain quand il est vrai et désintéressé! C'est ainsi que, la première surprise passée, les portes se sont ouvertes toutes grandes dans le canton de Neuchâtel d'abord et dans le Valais ensuite. Et que voit-on? Des écolières fascinées dispensant leurs maîtres de toute discipline durant près de deux heures; partout des auditoires émus, conquis accueillant la messagère qui, au profane comme à l'initié, lui révèle « la profession ».

Pourquoi? Comment? En présentant ses diapositifs, M<sup>me</sup> Piaget les accompagne de commentaires adaptés à chaque auditoire. En de courts exposés très simples, dépouillés de tout terme scientifique superflu, elle montre l'infirmière au travail dans les différents domaines cités plus haut. Si le temps le permet, s'il n'y a pas trop de questions posées à la conférencière, c'est alors, en complément animé et gai, la projection du film « Face à la vie » réalisé par la Croix-Rouge suisse grâce à l'appui financier des cantons. M<sup>me</sup> Piaget présente aussi ses clichés aux diplômées des milieux hospitaliers. Occasion de rappeler aux infirmières en activité que leur influence est déterminante sur la jeunesse pour l'attirer ou l'éloigner de la profession.

En quoi consiste le pouvoir toujours renouvelé de ces émouvants clichés? C'est sans doute parce qu'ils sont vrais. Ils n'ont rien de truqué, rien d'artificiel, rien d'arrangé. Ils montrent l'élève infirmière face à la réalité journalière de la souffrance physique et morale des hommes. Autre chose encore, ils montrent les mains de l'infirmière; les diapositifs les révèlent à l'état pur si on ose dire. Oui, l'infirmière est une manuelle; le sculpteur, le chirurgien, l'horloger et le peintre le sont aussi. « La face humaine est un composé d'organes récepteurs. La main est action: elle prend, elle crée, et parfois on dirait qu'elle pense... Les grands artistes ont prêté une attention extrême à l'étude des mains. Ils en ont senti la vertu puissante, eux qui, mieux que les autres hommes vivent par elles...<sup>1</sup> » L'éthnologue américaine, Margaret

<sup>1</sup> H. Focillon. Eloge de la main.

Mead, s'adressant à des infirmières leur disait « qu'elle pensait à leurs mains qui toutes ont tenu un nouveau-né ou fermé les yeux d'un mourant ».

Ce sont ces vérités fondamentales que l'on devine à travers ces admirables clichés et à travers les fermes propos empreints de modestie de la messagère de la Croix-Rouge suisse en Pays romand <sup>2</sup>. R. J.

*Zusammenfassung: Während das Rote Kreuz die deutschschweizerische Öffentlichkeit vor allem anhand von Filmvorführungen, Vorträgen und der Wanderausstellung über den Schwesternberuf orientiert, wird in der welschen Schweiz seit kurzem ein neuer Weg beschritten: Eine Serie von Farblichtbildern gibt den jungen Mädchen Einblick ins Leben und Wirken an Schwesternschulen und Spitälern. Die Projektionen werden von entsprechenden Kommentaren einer Berufskrankenschwester begleitet. Ziel der Bildvortragsreihe ist die Schwesternwerbung.*

## Nos loisirs: Heures de libre choix

Le mot « loisir » tire son origine du verbe latin « licet, il est permis ». Les loisirs sont donc le temps dont il nous est permis de disposer, celui où nous sommes libérées de nos obligations. Ce terme, remarquons-le, n'implique d'emblée ni idée de repos, ni celle de distraction, comme on serait tenté de le penser, mais bien celle de *liberté*. C'est dire du même coup que le contenu de nos loisirs nous regarde tout à fait personnellement et ne regarde que nous.

Cette définition explique encore l'importance des loisirs. Après les longues heures où nous avons été soumises à des tâches précises et urgentes, obéissant à la nécessité, voici le temps qui nous appartient et que nous modèlerons à notre guise. Bienfaisante détente!

Les loisirs autorisent comme un retour à soi-même: tout au long de notre travail, nous avons dû nous oublier, faire taire nos exigences et nos désirs; maintenant nous avons le droit de penser à nous, de penser à ce corps fatigué, de nous préoccuper de ses besoins, de sa santé — repas tranquilles, longues respirations, relaxation, marche et sports — et aussi de son apparence. Nous avons le temps de reposer notre esprit, de lui apporter des aliments nouveaux et substantiels, de cultiver enfin nos goûts personnels, ces goûts qui si souvent ne trouvent pas à se satisfaire au cours de notre travail professionnel: l'une aime chanter, l'autre écrire, la troisième rêve peut-être de monter à cheval... Plus nous ose-

<sup>2</sup> Les résultats de la mission de M<sup>me</sup> Piaget se font déjà sentir par une augmentation des demandes d'admission dans quelques écoles d'infirmières. De nouveaux problèmes se posent par la nécessité d'une sélection accrue et par celle de la formation des cadres.

rons être nous-mêmes et laisser venir au jour nos penchants profonds, plus ces heures de loisirs nous donneront force et entrain.

Il arrive, hélas, que nous renoncions à cette liberté. Trop fatiguées pour prendre une décision, nous laissons couler, comme du sable entre nos doigts, nos heures libres, abandonnant aux circonstances le soin de les remplir. Dociles, nous nous laissons emmener ici, inviter là, sans que cela nous plaise particulièrement : nous tuons le temps. Pourquoi renoncer à tirer délibérément le meilleur parti possible du seul temps dont nous soyons maîtres ?

Les loisirs s'accommodent mal de plans ou d'horaires déterminés à l'avance, j'en conviens ; une certaine nonchalance leur est nécessaire. Faisons donc une large place au repos, aux distractions, à la flânerie, mais gardons cependant un peu de temps pour une activité personnelle et stimulante, car c'est d'elle que nous tirerons nos vraies joies.

### **Etablir un contraste**

Pour nous apporter plaisir et repos, cette activité doit former un certain contraste avec notre vie habituelle. Cultivons ce qui nous manque pendant nos heures de travail afin qu'un heureux équilibre se trouve rétabli. Si nous travaillons enfermées, pratiquons un sport de plein air ; si nous vivons dans les livres, les chiffres et les formules, essayons, une fois libres, de créer quelque chose de nos mains ; si notre métier au contraire fatigue nos membres tout en affamant notre esprit, nourrissons celui-ci de lectures ou de musique. Mettons à l'honneur ce que notre travail journalier nous oblige à négliger ! Ainsi nous n'aurons jamais le sentiment d'une frustration.

N'oublions pas d'établir un autre contraste moins apparent. Si nous devons nous occuper des autres, nous sommes appelées à « donner » tout le jour, consolant, encourageant. Il est donc bien nécessaire que pendant nos loisirs nous « recevions » à notre tour, que nous retrouvions des forces nouvelles, que nous sachions découvrir nos sources propres — solitude dans la nature peut-être ou lecture ou travail créateur — et y puiser.

### **Persévérer**

La dispersion est l'ennemie des loisirs réparateurs. Seule une certaine continuité nous permet de tirer pleinement parti de l'activité de notre choix. Pensons au philatéliste : c'est parce qu'il a passé des heures et des heures à trier et arranger ses timbres qu'il y trouve une si grande joie : c'est un monde que peu à peu il a construit. Dans n'importe quel domaine, il en va de même. Nous baigner ou faire quelques exercices de gymnastique deux fois dans l'été ne nous mène à rien, tandis que

la pratique régulière d'un sport aura d'heureuses répercussions sur notre santé. Et que dire d'un travail artistique! Combien de femmes, ayant abandonné le piano qu'elles partiquaient assidûment pendant leurs jeunes années, soupirent quand, de temps à autre, elles s'y remettent: leurs doigts en effet ont perdu leur souplesse. Seul un exercice régulier leur permettrait d'atteindre un certain achèvement et par conséquent de goûter à des joies profondes.

Dans nos lectures mêmes, nous devrions éviter de nous disperser, de lire pêle-mêle ce qui nous tombe entre les mains, sautant d'un roman à une biographie, changeant sans cesse de siècles et d'auteurs. Il est une méthode autrement profitable: Quand un livre nous a frappé, partons de là pour rayonner, découvrir un homme ou une pensée; lisons les autres œuvres de cet auteur, cherchons à connaître sa vie par son journal, ses lettres, ses biographes, intéressons-nous à sa ville ou à son pays, à ses parents et à ses amis. Nous découvrirons ainsi un monde de plus, en plus riche et complexe où nos lectures s'épaulent les unes les autres. Rien ne peut davantage nous enrichir que cette familiarité, lentement conquise, avec un auteur.

### **Oser faire ce qu'on aime**

On se demande souvent comment telle personne, apparemment fort occupée, trouve le temps, pendant ses heures de liberté, de se dévouer à une œuvre d'entraide. C'est très certainement qu'elle *aime* faire ce travail. Quand véritablement on a un goût très vif pour une certaine activité et qu'on s'y sent à sa place, on trouve sans peine le temps nécessaire. Notre première tâche est donc de découvrir l'activité personnelle qui nous donne un sentiment de plénitude et tout le reste nous sera donné par surcroît.

Quand nous aurons ainsi choisi, ayons le courage de poursuivre cette activité sans nous occuper de ce que les autres en pensent. J'admire beaucoup une personne de plus de 60 ans qui récemment s'est mise à la peinture et qui y consacre, malgré les railleries de sa famille, tout son temps libre. Nous ferions bien de l'imiter et d'avoir le cran comme elle d'être un peu excentriques. Après tout nous sommes seules à pouvoir juger de ce qui nous convient! Méfions-nous donc des loisirs collectifs et trop généralisés, qui s'adapteront souvent mal à nos besoins. Et n'attendons pas d'avoir *beaucoup* de temps devant nous pour nous mettre à l'œuvre. Mettons-nous y tout de suite dans la miette ce temps qui nous reste. Ce n'est pas, en effet, la longueur du temps dont nous disposons qui compte mais bien la qualité de notre attention. Le croquis sur lequel nous concentrons pendant dix minutes sera meilleur que celui sur lequel nous aurons rêvassé une heure. Tout tient

enfin à notre persévérance. Quelques minutes volées ici et là, si elles le sont avec obstination, permettent d'accomplir des merveilles.

Toutes nous avons des dons et des goûts cachés que notre métier ne nous permet pas de mettre entièrement en valeur. Peut-être même les avons-nous tout à fait sacrifiés à ce métier. A côté du repos indispensable et des distractions nécessaires, sachons leur redonner une place dans notre vie. Qu'il s'agisse de sport, d'art ou de travail manuel, ces activités nous permettent de nous affirmer, de nous développer, de progresser dans notre direction propre. Elles nous rendent plus équilibrées et plus heureuses. Notre travail professionnel lui aussi en tire bénéfice.

Ariane Schmitt.

*Zusammenfassung: Gedanken zur Bedeutung der Freizeitgestaltung als einer Quelle physischer und moralischer Gesundheit. Freizeitgestaltung heisst Freiheit, d. h. kluge, zielbewusste Nutzung dieser Freiheit, damit ein gesunder Ausgleich zur Berufsarbeit erreicht wird. Freiheit zu tun, was uns freut, unsere besonderen Gaben und Neigungen zu pflegen, sei es beim Sport, in künstlerischer Betätigung oder Handarbeit. Sie gibt uns Entspannung zur persönlichen Freude und auch im Hinblick auf bessere Leistung im Beruf.*

## Les soins au foyer

(Cours pour monitrices, Lausanne, 8-17 avril 1958)

*Il y a quelques mois, appelée à rendre compte du cours pour monitrices qui avait été donné à Sion, la soussignée, ici-même (n° 12, 1957, p. 407), avait cherché à définir les méthodes psychopédagogiques de ce cours. Que le lecteur lui pardonne si, ne trouvant pas mieux, la narratrice se répète. D'ailleurs n'a-t-on pas dit qu'il importe davantage de relire que de lire?*

### Le cours de Lausanne

Organisé par la section locale de la Croix-Rouge, avec l'appui financier et les monitrices-chefs de la Croix-Rouge suisse, ce cours a réuni dix participantes d'âge, de condition et de formation professionnelle fort divers. L'Ecole de La Source avait mis des locaux à disposition. Il est à peine besoin d'ajouter qu'il fut un succès; ces cours le sont toujours et nous allons essayer de voir pourquoi.

### La psycho-pédagogie

C'est maintenant un fait prouvé que la future monitrice (qui donnera à la po-

pulation des cours de six leçons de deux heures) sort de ce cours différente de ce qu'elle était à son arrivée. Les raisons en sont multiples; mais les principales résident dans la méthode d'enseignement dite active et dans le travail en groupe. En révélant à l'élève ses faiblesses comme ses secrètes aptitudes, ces méthodes lui permettent de prendre conscience d'elle-même. Elle ne peut devenir une bonne monitrice de soins au foyer ou une bonne éducatrice de santé qu'à ce prix. Ajoutons que cet enseignement n'oublie jamais que «notre instrument psycho-physique est un tout indivisible», aussi l'élève apprend-elle d'emblée l'art des bonnes postures de son corps (voir n° 3 de la Revue, p. 92), afin

de le ménager et d'en faire un usage juste et raisonnable.

Ne pouvant entrer dans les détails, nous dirons qu'il y a quelques principes de base qui sont l'armature et la force de ces cours. Plus l'élève est une professionnelle exercée, plus elle a ce qu'on appelle des complications intellectuelles, et plus elle aura de peine à créer en elle ces automatismes et à obtenir cette synchronisation du geste et de la parole, secret des éducateurs. Mais elle y par-

viendra par l'auto-critique et des exercices répétés.

Le cours pour monitrices de soins au foyer comme ceux qui sont donnés à la population, sont un thème à variations infinies. Leur simplicité n'est qu'apparente. Elle est en fait et en réalité le résultat de recherches et d'efforts immenses. Mais c'est, je crois, dans cette simplicité même qu'il faut chercher le secret du succès de ces cours chez enseignants et enseignés. R. J.

## Echos et nouvelles

---

### **Cours d'été en éducation sanitaire à Chichester**

Ce cours est organisé par le *Comité central pour l'éducation sanitaire*. Il aura lieu à Chichester du 19-29 août 1958.

Il est ouvert à toutes les personnes appelées à faire de l'éducation sanitaire (médecins, chefs de services de santé, infirmières de santé publique et d'hygiène sociale, travailleurs sociaux, etc.). Le programme prévoit des séances plénières alternant avec du travail en groupes, des visites d'institutions sociales et des excursions récréatives. Pour tous renseignements (prix du cours, du logement, etc.), s'adresser avant le 19 juillet au *Comité central pour l'éducation sanitaire, Tavistock House Square, London W.C. 1.*

### **Une infirmière membre du Parlement en Grande-Bretagne**

Nous apprenons par les journaux professionnels anglais (*Nursing Times* et *Nursing Mirror*) que, pour la première fois, une infirmière vient d'être élue députée à la Chambre des Communes au Parlement britannique. Il s'agit de Mrs. Mary McAlister (née McMackin), qui fit ses études d'infirmière au *Knightswood Hospital* de Glasgow.

Rappelons que deux autres infirmières bien connues, ont été membres du Parlement de leurs pays. M<sup>lle</sup> Kyllikki Pohjala, qui est également la première infirmière déléguée aux Nations Unies, et M<sup>lle</sup> Gerda Höjer, qui fut présidente du C. I. I. et membre du Parlement suédois durant plusieurs années.

## Associations et écoles

---

### **L'Association des infirmières du Bon Secours**

a tenu son assemblée générale les 3 et 4 mai dernier à Genève sous la présidence de M<sup>me</sup> A.-M. Frommel. Le samedi après-midi, à l'Aula des Polycliniques, on entendit le professeur J.-C. Rudler retracer

l'histoire de la chirurgie du cœur de 1896 à nos jours.

En plus des soirées intimes et traditionnelles, il y eut des séances où l'assemblée a été appelée à nommer deux nouveaux membres dans son comité à la suite de la démission des titulaires. L'un d'eux est M<sup>me</sup> E. Bory-Galopin, la ré-

dactrice des « Archives », depuis de nombreuses années. Ce n'est pas sans émotion et sans de vifs regrets qu'il a fallu accepter sa décision.

Les deux nouveaux membres du comité sont M<sup>me</sup> Freymond-Cart et M<sup>lle</sup> A. Meissner.

La qualité des discussions professionnelles a frappé toutes les auditrices. Toutes furent d'avis que le questionnaire envoyé aux membres de l'ASID en vue de la réorganisation du Secrétariat central, en forçant chacune à réfléchir et à prendre position, a hâté cette prise de conscience professionnelle. Maturité signifie indépendance, libération: « Je veux l'homme complet, spontané, individuel, disait Vinet, pour qu'il se soumette en homme à l'intérêt général. » Et il ajoutait: « Je le veux maître de lui-même afin qu'il soit mieux le serviteur de tous. »

R. J.

*Admission:* Danielle Cord, Monique de Coulon, Elisabeth Schnyter.

### **Le Groupement vaudois des infirmières et infirmiers diplômés (G. V. I.)**

a tenu son assemblée générale le 3 mai dernier sous la présidence de M<sup>lle</sup> M. Perrottet.

M<sup>lle</sup> E. Golay, secrétaire démissionnaire, a été remplacée par M<sup>lle</sup> E. Deriaz, Sourcienne. M<sup>lle</sup> Zürcher, Section vaudoise, nommée membre suppléant de la commission paritaire il y a un an, a été confirmée dans ses fonctions.

Durant ce dernier exercice, le G. V. I. s'est principalement occupé de l'entrée en vigueur du nouveau Contrat collectif de travail, et d'intensifier ses relations avec le Service de la santé publique. Ce dernier, de son côté, tient le G. V. I. au courant de ce qui concerne le personnel soignant et l'avise, notamment, lorsqu'une infirmière ou un infirmier obtient son permis de travailler dans le canton. Ainsi chaque nouveau venu reçoit un mot de bienvenue et des renseignements sur l'appui qu'il peut attendre du G. V. I. Il a signé avec la Bibliothèque des Quartiers de l'Est une convention qui donne à toute infirmière travaillant dans le canton la jouissance des collections de la Bibliothèque en général et de sa section médico-sociale en particulier.

Invitée à parler de son travail, M<sup>me</sup> C. Piaget, engagée par la Croix-Rouge suisse pour l'information sur la profession d'infirmière dans les écoles et milieux de jeunesse de la Suisse romande, présenta et commenta ses émouvants et splendides diapositifs.

R. J.

---

### **A nos lecteurs**

Au moment où paraîtra le présent numéro, la nouvelle rédactrice de la partie en langue allemande de notre bulletin, M<sup>lle</sup> Debrunner, se sera mariée (voir nouvelle adresse en bas de page). Les deux rédactrices se sont mises d'accord pour faire paraître en une seule fois les numéros 7/8 qui sortira vers le 10 août.

---

**Rédaction:** *allemand:* M<sup>me</sup> A. K. Ulrich-Debrunner, Kantstrasse 15, Zurich 7; *français:* M<sup>lle</sup> Renée Jaton, 1, pont Bessières, Lausanne, tél. (021) 23 79 59. **Délai:** les textes doivent parvenir à la rédaction le 22 de chaque mois au plus tard. Les manuscrits adressés à la rédaction, sans frais de port pour le retour, ne seront pas renvoyés. La rédaction se réserve de faire le compte rendu des livres qu'on lui envoie.

**Impression, édition et service d'annonces:** Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure, tél. (065) 2 64 61, compte de chèques postaux Va. 4. **Abonnement:** six mois fr. 3,50, une année fr. 5,—; étranger fr. 6,50; prix du numéro 50 ct. Pour les *annonces*, s'adresser à l'Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure. **Délai d'envoi:** le 3 de chaque mois. **Changement d'adresse:** Prière d'en informer immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A., Soleure, et d'indiquer l'ancienne adresse en même temps que la nouvelle.

# Der Samariter

*Handbüch der Ersten Hilfe*

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung  
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

*Bestellungen sind*

*an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten*

# An bestimmten Tagen

auf tretende Kopfschmerzen und Beschwerden bekämpft die Krankenschwester mit Melabon. Schon eine einzige Melabon-Kapsel lindert ihre Schmerzen in wenigen Minuten. Frische und Arbeitslust kehren zurück. Melabon soll rechtzeitig eingenommen, aber sparsam verwendet werden. Es ist gut verträglich und nach ärztlichem

Urteil auch für empfindliche Naturen geeignet. Besorgen Sie sich eine Packung in der Apotheke, aber verlangen Sie ausdrücklich

**Melabon**

Gesucht

## Krankenschwestern

wovon eine mit Narkoseausbildung.  
Offerten an die Seelandklinik, Biel.

Gesucht

## Praxisschwester

in moderne internistische Praxis in St. Gallen. Offerten unter Chiffre 2964 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Das städtische Krankenhaus Baden AG sucht

## Krankenschwestern

für Abteilungsdienst. Offerten sind erbeten an die Oberschwester.

Wir suchen Ferienablösung für vier bis fünf Monate auf Gebärabteilung. Gute Entlohnung.

## Hebammen oder Säuglingsschwester

die sich für diesen Posten interessieren, wollen ihre Anmeldung unter Beilage von Zeugnisabschriften einreichen an Kantons-  
spital Glarus.

Wir suchen auf 4. August 1958 für einige Monate

## dipl. Krankenschwester mit Ausbildung in Narkose

auf chirurgische Abteilung in gepflegte Privatklinik. Selbständiger Posten bei guten Gehaltsbedingungen. Offerten mit näheren Angaben erbeten unter Chiffre 2963 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Der freiwillige Krankenverein Burgdorf sucht mit möglichst baldigem Eintritt eine

## Gemeindeschwester

(Zusammenarbeit mit drei andern Gemeindeschwestern.) Anmeldungen mit den nötigen Ausweisen sind zu richten an den Präsidenten, H. Loosli, Pfr.

Le Centre d'Hygiène Sociale à Genève, cherche des

## infirmières visiteuses

dès cet été et pour 1959. Renseignements et offres de service auprès de Mademoiselle Grandchamp, 5, rond-point de Plainpalais, à Genève.

Médecin de Lausanne cherche

## infirmière diplômée

parlant couramment le français et ayant des notions d'allemand ou d'anglais, capable d'assumer des responsabilités pour consultations de chirurgie et d'orthopédie, traitements physiothérapeutiques et surveillance d'un institut de rééducation motrice. Curriculum vitae et photo sous chiffre 2960 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Medizinisch-chirurgische Privatklinik in Basel sucht auf 1. September 1958

## 2-3 gut ausgewiesene diplomierte Krankenschwestern.

Gehalt und Freizeit nach NAV. Offerten sind zu richten an: Merian-Iselin-Spital, Basel.

↓

Infolge Wegzugs der bisherigen Ir'haberIn suchen wir eine

## reformierte Gemeindeschwester

Die Stelle umfasst drei Landgemeinden mit etwa 1000 Einwohnern im thurgauischen Bodenseegebiet. Stellenantritt sofort oder nach Uebereinkunft. Erforderlich: Schwesterndiplom für Krankenpflege. Kenntnisse in Säuglingspflege erwünscht, kann aber auch später noch hinzugelernt werden. Freundliche und zielbewusste Art. Freie Wohnung nebst Wegentschädigung. Anstellungsbedingungen laut Vertrag SVDK. Zuschriften mit Zeugnissen, Lebenslauf und Bild an das evangelische Pfarramt Oberhofen-Lengwil TG.

↑

Aeltere, rüstige Schwester oder Pflegerin findet

## liebevolles Heim

(freie Station) gegen leichte, angenehme Beschäftigung in Altersheim. Offerten unter Chiffre OFA 3781 B, an Orell Füssli-Annoncen AG, Bern.

Gesucht für Sanitätsstelle in der Nähe von Sedrun (Kanton Graubünden) tüchtigen, selbständigen

## Pfleger

Dienstantritt: Sobald als möglich. Kenntnisse der italienischen Sprache erwünscht, aber nicht Bedingung. Bei Eignung ganzjährige Beschäftigung für viele Jahre vorhanden. Wir bieten: Interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit und angemessene Entlohnung. — Interessenten senden ihre Offerten mit Lebenslauf, Praxisausweisen, Angabe des Gehaltsanspruches und wenn möglich Photo an den

Chef der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt, Kreisagentur St. Gallen,  
Unterstrasse 15.

Für das städtische Altersheim Ried, Biel, wird folgende Stelle zur Besetzung für sofort oder nach Uebereinkunft ausgeschrieben:

## Krankenschwester

Anforderungen: Schweiz. Diplom für Krankenpflege, Ausweis mit mehrjähriger, selbständiger Praxis. Deutsch und Französisch, Italienisch erwünscht.

Gehalt nach Uebereinkunft.

Handschriftliche Anmeldungen mit Ausweisen und Photo sind zu richten an das

**Städt. Fürsorgeamt Biel.**

Gesucht

## Gemeinde-Krankenschwester

in grössere Landgemeinde. Besoldung nach Reglement. Diplomierte Schwestern wollen ihre Anmeldung an den Gemeinderat von Kerzers FR richten, welcher gerne nähere Auskunft erteilt, oder Tel. (031) 69 56 22.

Infolge Rücktritts der bisherigen Schwester sucht die Gemeinde Laupen BE auf 1. Oktober 1958 eine

## Gemeinde-Krankenschwester

Die Ortschaft Laupen (Städtchen) zählt 1500 Einwohner. Die Tätigkeit umfasst hauptsächlich Krankenpflege. Gehalt gemäss Besoldungsregulativ. Der Anschluss an die Pensionskasse für das Personal bernischer Gemeinden ist vorgesehen. Diplomierte Krankenschwestern wollen ihre Anmeldung und Zeugnisse bis 31. Juli 1958 senden an Hrn. Gemeindepräsident Ernst Zingg in Laupen BE.

**Der Gemeinderat.**

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft je eine jüngere, diplomierte Krankenschwester als

## Hausnachtwache

auf einen Boden (Dauernachtwache), möglichst mit Fremdsprachkenntnissen; ferner eine

## Operationsschwester

in vielseitigen, interessanten Operationsbetrieb. Offerten erbeten an Klinik Hirslanden, Zürich 32.

Gesucht

## Pflegeschwester

für neuzeitlich eingerichtetes, ärztlich geleitetes, freundliches Heim für Chronisch-krankte (etwa 12 Pflöglinge). Gehalt nach Besoldungsreglement des Kantons Zürich. Geregeltel Ferien und Freizeit. Schönes Zimmer mit fliessendem kaltem und warmem Wasser. Stadtnähe, gute Verbindung. Hilfspersonal steht zur Verfügung. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften und Angabe der Lohnansprüche sind erbeten unter Chiffre 2959 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht auf Mitte oder Ende Juli 1958 junge, intelligente, zuverlässige und freundliche

## Praxisschwester

in internistische Stadtpraxis (Nähe Bern). Gute Kenntnisse der üblichen Praxisarbeiten sowie des Röntgens notwendig. Externe Stelle, geregelte Arbeitszeit, guter Gehalt. Offerten (wenn möglich mit Bild) sind unter Angabe von Ausbildung und bisheriger Tätigkeit sowie Gehaltsansprüchen zu richten an Chiffre 2967 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zum Eintritt nach Uebereinkunft für die erweiterte geburtshilfliche Abteilung einige jüngere

## dipl. Wochenbett- und Säuglingsschwestern

sowie einige

## dipl. Krankenschwestern

für die gynäkologischen Abteilungen. Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien gemäss den kantonalen Bestimmungen. Offerten mit Lebenslauf, Kopien der Arbeitszeugnisse sind zu richten an die Verwaltung des Frauenspitals, Basel.

## In Lavin (Engadin)

finden **Paying-guests** freundliche Aufnahme bei Fräulein A. Malloth.



# Schreib- und Notiz-Blocks

in jeder gewünschten Anzahl und Auflage

für

## Handel, Gewerbe, Industrie, Landwirtschaft und Private

können von der

## Buchdruckerei Vogt-Schild AG Solothurn

ab Lager zu vorteilhaften Preisen  
bezogen werden

Vorhandene Formate:

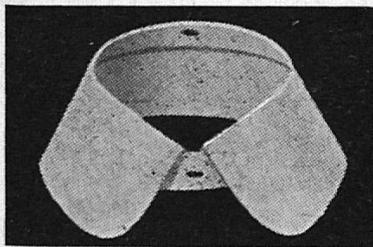
A 4 (21 x 29,7 cm)

A 5 (14,8 x 21 cm)

A 6 (10,5 x 14,8 cm)

Jeder Block enthält 100 Blatt mit Perforation,  
Drahtheftung, Leinenfalz u. Kartonunterlage.



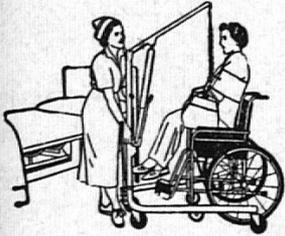


**und Hauben**

abwaschbar  
liefert

**A. FISCHER**

Mühlebachstr. 84  
**ZÜRICH 8**



Dieser neue Krankenheber  
erleichtert die Pflege  
Invalider

Vorführung durch

**A. SCHUBIGER & Co. AG**  
**LUZERN**

Kapellplatz Tel. (041) 3 43 43

**Kurhaus  
Sonnenhof  
ob Thun**

Herrliche Südlage - günstiges  
Klima - Fastenkuren - indivi-  
duelle Diät - Ruhe - Erholung  
Ferien - Massage - Bäder  
Gymnastik

Verlangen Sie Prospekte

**In Arosa**

für Ferien und Erholung ruhiges, schönes

**Doppelzimmer**

(kleine Kochgelegenheit) zu vermieten.

**Frau Jörimann-Ropp, Arosa.**

Das Lebensbild von

**Dr. med. Anna Heer**

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbei-  
terin an Gründung und Entwicklung des  
schweiz. Krankenpfleges Schulwesens und der  
schweiz. Berufsorganisation der Schwestern.  
Von Anna von Segesser. — Verlag Schult-  
hess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.

# Englischkurse

für Fortgeschrittene  
und Anfänger getrennt.

**Beginn ab 22. September 1958**

Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1959

Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld

**Einmal pro Woche:**

18—20 oder 20—22 Uhr.

**Bern:** Dienstag (zwei Klassen)

**Zürich:** Montag oder Freitag (4 Kl.)

**Zürich:** Samstag, 14—16 Uhr (1 Kl.)

**Winterthur:** Donnerstag (zwei Klassen)

**Basel:** Mittwoch (zwei Klassen).

**Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!**

An jedem Kursabend zwischen 18 und  
22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik,  
Lesestücke, schriftl. Uebungen nach Prof.  
Treyer und mündl. Uebungen für die  
Alltagskonversation, damit auch alle  
Anfänger bald richtig Englisch reden  
können.

**Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden)**  
total 70 Fr., zahlbar am vierten Kurs-  
abend. **Lehrbuch 5 Fr.!**

**Zweck:** Alle müssen im Mai 1959 Eng-  
lisch verstehen und richtig reden und  
schreiben können. Auf Wunsch gebe ich  
Referenzen und Beweise dafür.

**Sofortige schriftliche Anmeldungen di-  
rekt an mich:**

**John Honegger, Sprachlehrer,  
Chur (Graubünden)**

**Obligatorisch auch bei Anfragen:** Name,  
Beruf, Wohnort, nächstes Telefon und  
Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder Einzelne erhält von mir direkt  
Bescheid durch Brief bis spätestens  
12. September 1958, sofern Aufnahme  
möglich.

**Zur Bekämpfung von Kopfweh****Migräne****Zahnweh****Rheuma-Schmerzen****Erkältungserscheinungen****Monatsschmerzen*****Contra-Schmerz***das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont**DR. WILD & CO., BASEL****Kurheim Mon Repos  
in Ringgenberg am Brienersee**Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung  
und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima.  
Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche.  
Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-  
Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester.  
Krankenkassen-Kurbelträge. Kalt und warm fliesen-  
des Wasser, Oelzentralheizung. Bestens empfohlen  
auch für Winter- und Frühjahrskuren.Auskunft und Prospekte durch  
Schwester Martha Rüthy, Telefon (035) 21236*Gesund werden, gesund bleiben*  
durch eine  
**KRÄUTERBADEKUR**  
im ärztlich geleiteten  
**KURHAUS**  
**Bad Wangs**  
ST. GALLER OBERLAND**Schwesternheim des Roten Kreuzes  
Leubringen-Evilard**Renoviertes, komfortables Haus in schöner  
Südlage. Fliessendes Kalt- und Warmwasser  
in allen Zimmern. Gepflegte Küche. Pen-  
sionspreis für Schwestern Fr. 11.— bis 12.—.  
Telephon (032) 2 53 08.**Christl. Pension Tabor  
Monti ob Locarno**Aussichtsreiche, ruhige Lage  
Alles Südzimmer mit fließ. Wasser  
Mässige PreiseProspekte durch **Familie Werthmüller**  
Telefon (093) 7 14 53